### ARPENTAGE ET ADMINISTRATION PUBLIQUE À LA FIN DE L'ANTIQUITÉ

# LES ÉCRITS DES HAUTS FONCTIONNAIRES ÉQUESTRES

### Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité

Université de Franche-Comté – EA 4011 http://ista.univ-fcomte.fr

### ARPENTAGE ET ADMINISTRATION PUBLIQUE À LA FIN DE L'ANTIQUITÉ

## LES ÉCRITS DES HAUTS FONCTIONNAIRES ÉQUESTRES

Textes établis, traduits et annotés

par

Jean Peyras

Presses universitaires de Franche-Comté

rugueuse et présente des points en grains de poivre mêlés, elle établit sans aucun doute un trifinium: nous la nommons « la parallèle ». Il est constant que cette borne recèle les principes et résolutions des lois<sup>170</sup>. La pédature de « la parallèle » est de 460 pieds<sup>171</sup>.

(127)<sup>172</sup>

	250	350	450	550	600	700	800	900
	A	B	C	D	E	F	G	H
1000	1050	2500	350	00	1000	1500	1200	1300
I	K	L	N		N	O	P	Q
1400 R	1500 S	1500 T	160 V		1700 X	1800 Y	1900 Z	

Si tu trouves ces lettres inscrites sur les bornes, isolément, ou bien par couples, tu recherches, de la borne en question jusqu'à un autre témoin, le compte correspondant. (128) Si une borne présente un sabot de cheval sculpté, elle indique un «curseur»; et elle renvoie sans interruption à la source, et cette même source constitue la limite d'un *trifinium*<sup>173</sup>.

#### E. INNOCENTIUS

### (EXTRAIT) DU LIVRE XII INNOCENTIUS, HOMME PERFECTISSIME, AUTEUR<sup>174</sup> :

#### PRÉSENTATION DES LETTRES ET175 DES NOTES DU DROIT

(129) La ferme<sup>176</sup> ayant pour nom A détient des terres particulièrement petites si elle se trouve en montagne. En revanche, si elle se trouve en des lieux plats, elle contrôle de vastes terres. Au-dessus d'elle, elle a des confins<sup>177</sup> proches ; en dessous d'elle, une rivière<sup>178</sup> qui, courante,

aspratilis fuerit et mixta piperacia<sup>43</sup> loca habuerit, sine dubio in trifinio constat : paralleloneum uocamus. Constat eum habere legum initia consulta. Pedatura eius fit pedes CCCCLX.

(127)

CCI	L44	CCCL <sup>45</sup>	CCC	$CL^{46}$	$\mathrm{DL}^{47}$	DC	DCC	$DCCC^{48}$	DCCCC <sup>49</sup>
A		В	C		D	E	F	G	H
	$\infty$	$\infty$ L <sup>50</sup>	II(∞)D	III(∞)D	00	∞D	∞CC	∞CCC	]
	1	K	L	M	N	O	P	Q	
	∞C	CCC	∞D	$\infty D^{51}$	∞DC	00	DCC	∞DCCC	∞DCCCC
		R	S	T	V		X	Y	Z

Has litteras si inueneris in terminibus scriptas, singullatim, uel binas, quantum compotum habuerit, tantum quaeris ab eo in aliud signum. (128) Terminus si ungulam equi sculptam habuerit, terminus cursorium significat, et usque in fontem mittit, et ipse fons trifinium facit.

### E. INNOCENTIVS

### EX LIBRO XII INNOCENTIVS V.P. AVCTOR DE LITTERIS<sup>52</sup> NOTIS IVRIS EXPONENDIS<sup>53</sup>

(129)<sup>54</sup> Casa per A nomen habens fines quam maxime paruos habet, si in monte fuerit. Verum si in planis locis posita fuerit, sub se fines spatiosos habet. Super se proximos fines habet, sub se alueum qui currens fines eius demonstrat. Et per pedes

<sup>43</sup> piperacia P, piperatia G.

<sup>44</sup> CCL P, CC G.

<sup>45</sup> CCCL P, CCC G.

<sup>46</sup> CCCL P, CCCC G, CCCCL La.

<sup>47</sup> DL P, DC G.

<sup>48</sup> DCCC P, DCC G.

<sup>49</sup> DCCCC P, DCC G.

<sup>50 ∞</sup>L P, ∞C G.

<sup>51 ∞</sup>D P, ∞DC G.

<sup>52</sup> et om P. et La.

<sup>53</sup> P 51b.

<sup>54</sup> P 51b-56b.

marque les confins. Et elle a<sup>179</sup> des pierres<sup>180</sup> GAG<sup>181</sup> de 400 pieds<sup>182</sup>, toutes celles qui se trouvent autour, 450 pieds<sup>183</sup>, comme nous l'avons dit plus haut<sup>184</sup>. Si la ferme est en terrain plat, elle a des terres en dessous d'elle, suivant ce que j'ai dit quand il a été question de la plaine. Elle a, en revanche, au-dessus d'elle des terres petites, et ces lieux eux-mêmes sont peu fertiles ; du côté de l'Orient, une eau vive ; elle indique la limite185 ; au sextaneus, un cours d'eau<sup>186</sup> : il indique la limite. Sur ses confins, elle a des talus, et près du pied de la montagne, plus haut, est établi un réservoir, qui est au quadrifinium. Les grandes pierres MA187 ont été établies sur les confins. Tels sont les repères sur ses confins qu'a la ferme qui aura cette lettre. (130) La ferme ayant pour nom B a de vastes terres, un mont sur un côté. Si la ferme est placée en terrain plat, d'un côté le limes vient tout près de la ferme ; elle a de l'eau près d'elle ; face à la partie de la sixième heure, une rivière, précisément sur la limite : elle l'indique. Si elle est dans les montagnes, tu trouveras de tels signes. Mais si elle est dans des lieux plats, presque toutes les terres sont sous elle d'un seul côté : sur toute l'étendue de la longueur du limes oriental, 252 pieds ; il se lie, en arrivant à son extrémité, à des alignements variés 188 ; le nord, quant à lui, s'étend jusqu'à 150 pieds<sup>189</sup>; quant au sud<sup>190</sup>, il est semblable au nord. Et le nord<sup>191</sup> lui-même est proche de la ferme. Vérifie s'il suit toujours les éléments orthonormés 192 de manière qu'on les 193 trouve grâce aux repères de cette lettre. Qu'on se reporte donc au chapitre sur les notes du droit. Si elle a une montagne au-dessus d'elle, tu suivras le limes sur 250 pieds ; et, à partir de la partie gauche des bornes. Celle-ci marque bien la limite. Une ferme ainsi établie sur une hauteur comporte de tels repères. Mais si elle est en plaine, le limes vient tout près de la partie sextane ; et, au-dessus de la ferme, il y a des terres plus étroites ; sur la partie gauche des terres, les limites se rencontrent en un seul lieu. (131) La ferme ayant pour nom C a ses terres devant elle, le limes oriental194 venant particulièrement près des terres voisines. Ayant une source, la ferme a tout autour des terres plus importantes, en dessous d'elle une rivière, et, au-delà d'une rivière, la ferme 195 va au-delà des limites de celle-ci, ayant aussi de l'eau, sur le côté, sur les confins proches. La ferme, sur la gauche de la Flaminia 196, révèle des bornes. Elle va au-delà d'une rivière, comme nous l'avons dit ci-dessus. Elle va au-delà de nombreuses voies au moyen de divers limites séparés. Son limes va au-delà par 1200 pieds et indique un bain en direction duquel tu suivras la ligne droite de la colline en descendant sur 250 pieds, et jusque dans la vallée, où il y a de l'eau vive établie comme borne au trifinium; en dessous, la Flaminia; sur son côté, un mont, au-dessus d'elle, un réservoir

CCCC in omnes circumdantes per pedes CCCCL, sicut superius diximus. Casa si in plano<sup>55</sup> fuerit, fines sub se, secundum quod in campo dixi. Super se autem paruos fines habet. Et haec ipsa loca macriora sunt; ab orientali parte<sup>56</sup> aquam uiuam: significat; a sextanea parte riuum; significat. In fine suo57 monticellos habet, et ad pedem montis superius arca constituta, quae est in quadrifinio<sup>58</sup>. MA grandes lapides in fine<sup>59</sup> constituti sunt. Tala signa in finibus habet casa quae per istam litteram nomen habuerit. (130) Casa nomen per B habens fines grandes habet, de latus se montem. Casa si in plano loco posita fuerit, de una parte<sup>60</sup> limes proximum casa uenit. Prope se aquam habet. Contra sextaneam partem maxime alueum in fine<sup>61</sup> significat. Si in montanis fuerit, talia signa inuenies. Si autem in planis locis fuerit, fines toti quam maxime in una parte ei subiacent; per longitudinem limitis pedum CCLII orientalis, qui ueniens inaequalibus lineis coheret. Septentrio autem per pedes CL descendit. Meridianus uero similis septentrioni. Et ipse septentrio proximum casa. Quaere si semper normaturam suam consequitur sic ut per signa istius litterae inueniantur. Ita capitulum ad notas iuris reuertatur. Si super se montem habuerit, limitem eius per pedes CCL consequeris. Et a sinistra parte terminos quam maxime significat. Casa in arce constituta talia signa habet. Si autem in campis fuerit, limes eius a sextanea parte proximus uenit. Super se autem fines angustiores. De sinistra parte finium limites in uno loco conueniunt. (131) Casa per C nomen habens fines ante se habet, orientalem quam maxime proximum uenientem in alteros uicinos fines. Fontem habens, circa casa fines maiores, sub se alueum, et trans alueum transit fines eius, et de latus se in fine proxima62 aquam habens. Casa in sinistris Flaminiae indicat terminos. Trans alueum transit, sicut supra diximus. Per diuisis limitibus uias multas transit. Limes eius per pedes ∞CC transit et lauacrum significat, in quem collis recturam sequeris lineae descendentis per pedes CCL, et usque in ualle, ubi est aqua uiua in trifinio in termino<sup>63</sup> constituta. Sub se Flaminia. De latus se montem. Super se lacum

<sup>55</sup> inplanum P.

<sup>56</sup> ab orientalem partem P.

<sup>57</sup> finem suum P.

<sup>58</sup> in quadrifinium P.

<sup>59</sup> in finem P.

<sup>60</sup> de unam partem P.

<sup>61</sup> in finem P.

<sup>62</sup> finem proximam P.

<sup>63</sup> terminum P.

sur le trifinium; sur son côté, une vigne; au sextaneus, une rivière et une source, qu'elle a sur une autre limite ; la source en son milieu y touche. Ayant des terres remarquablement vastes, elle a sur un seul côté une limite très proche, comme nous l'avons dit ci-dessus. (132) La ferme ayant pour nom D a des terres au-dessus d'elle. De bien au-dessus d'elle, elle précipite une rivière dans la vallée ; ayant sous elle un terrain plat, sur un côté des talus, une citerne établie au quadrifinium, laquelle marque la limite197; jusqu'à un bain198, lequel est près de la voie, une source ; sur le côté, la ferme a un champ, ayant sous le champ une rivière. La voie qui va au-delà de la rivière traverse le limes de cette dernière ; sur son côté, un pré, du côté de la ferme est plantée une vigne, avant tout près de la vigne une petite ferme, laquelle serre de près 199 ses confins. La petite ferme est elle-même placée sur le limes, les confins ayant été emportés ; la ferme en question, ayant une grande limite sur les côtés, a pourtant sous elle une limite cohérente<sup>200</sup>. La limite de la petite ferme descend jusqu'au ruisseau ; au-dessus d'elle, elle va au-delà de la rivière. Dépassant la rivière endiguée, l'eau vive se trouve au quadrifinium. Et, au-dessus de l'eau vive, si la ferme est dans la montagne, sur cette montagne même, le réservoir d'eau du quadrifinium a été établi à proximité de la voie ; ayant sous lui par ailleurs un petit champ, la crête d'une colline le dominant. En effet, je mène son limes par 250 pieds, c'est-à-dire que 1250 pieds forment son côté, soit sa moitié, comme il est exposé par les notes du droit. (133) La ferme ayant pour nom E a sous elle, avant tout, une rivière : elle marque la limite. Sur le côté, la ferme<sup>201</sup> traverse une rivière ; elle retraverse le limes sextaneus devant elle ; sous elle, elle a des confins plus grands, sur son côté, un réservoir très proche établi au quadrifinium. Et le réservoir lui-même signale la rivière ; sous la ferme<sup>202</sup>, il y a un val qui est un petit champ ; au-dessus d'elle, une montagne qui est plane<sup>203</sup> ; sur son côté, elle a de l'eau toute proche, sous elle une colline, et, à travers la colline elle-même, une voie arrive et retraverse le limes, et cette voie même descend et aboutit à la ferme elle-même. C'est pourquoi il convient de trouver ces signes. (134) La ferme ayant pour nom F a devant elle de vastes terres. La ferme a été placée sur un mont, ayant sous elle un val, au-dessus d'elle un mont. Sur son côté, une rivière : elle fait la limite. Si la ferme de la lettre susdite est en plaine, elle a des terres plus étendues. Tout près vient une ferme ayant des terres surtout en longueur, plus courtes en largeur. Et une rivière traverse les terres elles-mêmes. Par ailleurs, elle a un limes sextaneus proche. Il faut rechercher les signes. Si un domaine est ainsi constitué, il a sous lui une plaine étendue. Il indique des terres importantes. S'il est constitué en montagne, nous

in trifinio<sup>64</sup>. De latus se uineam. A sextanea alueum et fontem, quem in alia fine<sup>65</sup> habet. Medius fons ad ipsam adpertinet. Fines quam maxime grandes habens. De uno latere finem habet proximum, sicut superius diximus. (132) Casa per D nomen habens fines super se habet. Maxime de super se mittit usque in uallem alueum. Habens sub se planum, de latus se monticellos, arcam in quadrifinio constitutam, quae mittit; usque in lauacrum, quod est circa uiam, fontem; de latus casa habet campum, habens sub campo alueum. Via quae mittit de trans alueum, transit illa limitem eius. De latus se pratum, uersus casa uineam positam. Proximum uineam casalem habens, quae praemit finem eius. Casalis ipse in limite66 positus uersis finibus casa hoc habens de lateris ipsius finem grandem habens, sub se autem finem proximum coherentem. Finis casalis riuo descendens super se alueum transit. Trans alueum aqua uiua in quadrifinio constitutam. Et super aquam uiuam, si in monte fuerit, super ipsum montem, quadrifinalis arca constituta est circa uiam. Sub se autem campicellum habens superiorem recturam colli. Nam limitem eius per pedes CCL duco latus eius id est medietatem fiunt pedes ∞CCL, sicut notis iuris expositum est. (133) Casa per E nomen habens alueum sub se quam maxime significat. De latus alueum transit. Retransit et limitem sextaneum ante se. Sub se finem maiorem habet, de latus se proximam arcam constitutam in quadrifinio<sup>67</sup>. Et ipsa arca alueum significat. Sub se montem qui expla[i]<nat>us68 est. De latus se aquam proximam habens, sub se collem, et per ipsum collem uia uenit et retransit limitem, et descendit ipsa uia et uenit ad ipsam casam. Itaque haec signa inueniri oportet. (134) Casa per F nomen habens fines ante se habet grandes. Casa in monte<sup>69</sup> est posita, habens sub se uallem, super se montem. De latus se alueum significat. Si in campo fuerit casa de littera s(upra) s(cripta)<sup>70</sup>, fines maio(res) habet<sup>71</sup>. Proximum casa uenit fines quam maxime in longum habens, in laetitia<sup>72</sup> breuiores. Et ipsos fines alueus transit. Limitem autem sextaneum proximum habet. Signa requirenda oportet. Si sic fuerit fundus constitutus, sub se campum habet extensum, fines grandes significat. Si in monte

<sup>64</sup> trifinium P.

<sup>65</sup> in aliam finem P.

<sup>66</sup> in limitem P.

<sup>67</sup> quadrifinium P.

<sup>68</sup> explaius P. explanatus ego.

<sup>69</sup> in montem P.

<sup>70</sup> ss P., semper.

<sup>71</sup> maio habet P.

<sup>72</sup> latitiam P.

trouvons que les confins ont deux rangées de vigne<sup>204</sup> des domaines. Et les signes susdits s'accordent. Nous trouvons la solution en les examinant attentivement. (135) La ferme ayant pour nom G a des terres sinueuses ; si la ferme est en montagne, elle aura sur le côté une source très proche, sous elle un val et une rivière, au-delà de la rivière une voie, sous la voie de l'eau vive, des bornes « curseurs »205, au-dessus d'elle un mont ; un réservoir de trifinium placé sur une éminence au delà-de la rivière : il indique la limite; si la ferme est en plaine, il faut rechercher le plus possible les limites, selon l'organisation<sup>206</sup> que les auteurs ont fixée; en ce qui concerne les autres secteurs, le limes est très proche, lequel forme un tout ; au-dessus d'elle, un réservoir établi en montagne<sup>207</sup>. La ferme susdite a donc des bornes plus rares. Tu trouveras les signes suivants : P O L I H. (136) La ferme ayant pour nom H : il y a un mont, la ferme est derrière le mont. MKV ; le mont est au-dessus d'une rivière. Si la ferme est en montagne, elle a des terres très importantes, mais sous elle une vallée ; sur son côté, elle a des lignes séparées les unes des autres ; à gauche est placée une vigne. Si, du côté de l'orient, elle a des terres plus fertiles, sur la partie du sextaneus, elle a un limes tout proche. La montagne ellemême a sous elle une rivière au sextaneus. Si la ferme est dans des lieux plats, le limes s'approche beaucoup du côté de l'orient. Sous elle, elle a des terres spacieuses, sur le côté de l'eau vive ; elles s'étendent jusqu'aux confins de cette dernière. (137) La ferme qui a pour nom I a de grandes terres, mais en longueur ; si c'est au sextaneus, 2300 pieds ; si elle a sa limite en plaine, 162 pieds en largeur près de la surface du contrôle, ce qui est établi conformément aux lois ; et si elle a des confins en montagne, elle les a plus grands et plus effilés ; du côté gauche, il y a une borne. Tout près de la ferme, le limes vient sous elle par 250 pieds ; audessus, en face d'elle jusqu'à un carrefour de trois chemins, il y a 2000 pieds. Si des monts sont au-dessus d'elle, il faut chercher une ligne droite, les collines étant alignées suivant l'art de l'arpentage. (138) La ferme ayant pour nom K : la ferme est établie sur le flanc d'un mont. Devant elle, elle a une limite, sous elle une vallée, au-dessus d'elle un mont, sur son côté une rivière. Et, dans la vallée, elle a deux eaux vives, sous elle une plaine étendue, sous la plaine une rivière. Et cette même rivière fait la limite, parce qu'elle a une ligne plus longue à partir des signes qui s'y attachent. La ferme a sous elle deux rivières, au-dessus d'elle deux monts ; entre les deux monts, deux amas de pierres établis en limite ; par ailleurs, au-dessus d'elle, une colline étendue; sous elle, une rivière et, tout près d'elle, elle a un pentagone, à gauche un pré : à travers la colline une voie s'avance jusqu'à un triangle constitué, voie qui, sur un côté,

fuerit constitutus, excogi<ta>mus<sup>73</sup> finem habere contra duas paginas fundorum. Et signa supra scripta conueniunt excogi<ta>mus<sup>74</sup> observare. (135) Casa per G nomen habens fines tortas habet. Casa si in monte<sup>75</sup> fuerit, latus se fontem proximum geret, sub se uallem et alueum, et trans alueum uia, sub uia aqua uiua, terminos decursorios, super se montem. Arca trifinii in arcem posita trans alueum significat in trifinio positam. Si in campo fuerit, limites quam maxime requirendos oportet secundum constitutionem quam constituerunt auctores. De aliis partibus limitem proximum coherentem, super se arcam in monte<sup>76</sup> constitutam. Ergo rariores terminos habet casa supra scripta. Talia signa inuenies P O L I H. (136) Casa per H nomen habens montem, post montem casa. M K V. Montem super alueum. Si in monte casa fuerit, fines quam maxime largiores habet, sub se autem uallem. Latus se per singula singulas habet lineas. Sinistra parte uinea posita. Si ab orientales partes fines fortiores habuerit, a sextanea parte limitem proximum habet. Mons ipse sub se alueum habet a sextaneo. Si in planis locis casa fuerit, maxime ab orientis parte limes proximus uenit. Sub se fines spatiosos habet. De latus se aquam uiuam usque in ipsos fines eius pertingunt. (137) Casa per I nomen habens fines grandes habet, sed in longum, si sextaneo pedes ∞∞CCC. Si in campestribus locis finem habuerit, in latitia<sup>77</sup> pedes CLXII ad aream examinis, hoc est ex legibus constitutam. Et si fines per montem habuerit, maiores et graciliores habet. De sinistra parte terminus. Proximum casa uenit limes eius sub ea per pedes CCL, superius contra se usque in triuium pedes ∞ ∞. Si super se montes fuerint, permissa linea rectis collibus oportet quaeri secundum artificium agri mensurae. (138) Casa per K nomen habens. Casa in latere montis posita est. Ante se finem habet, sub se uallem, super se montem, de latus se alueum. Et in ualle duas aquas uiuas habet, de sub se campum<sup>78</sup> extensum, sub campo alueum. Et ipse alueus finem facit, quoniam prolixiorem lineam ex cohenteribus signis habet. Sub se duos alueos habet, super se duos montes. Inter montem et montem duae congeriae lapidum in fine<sup>79</sup> constitutae. Super se uero collinam extensam. Sub se alueum, et proximum se pentagonum habet, in sinistris pratum. Per collinam autem uia excurrit usque in trigonium constitutum, quae de

<sup>73</sup> excogimus P. excogitamus ego.

<sup>74</sup> Ibid.

<sup>75</sup> in montem P.

<sup>76</sup> in montem P.

<sup>77</sup> latitiam P.

<sup>78</sup> sub campum P.

<sup>79</sup> in finem P.

se délimite par des bornes isolées. Si la ferme a une rivière au-dessus d'elle, celle-ci traverse la limite de ladite ferme ; si elle a une montagne au-dessus d'elle, elle a un réservoir à flanc de montagne, autour de l'eau vive. (139) La ferme ayant pour nom L : sous elle est une limite très proche et, à la suite, de l'eau faisant la limite ; sur le côté, le limes sextaneus traverse une rivière ; au-dessus de la ferme, il y a des terres très proches en un seul ensemble ; dans la montagne, elle a une borne- réservoir constituée sous contrôle<sup>208</sup>; immédiatement après, une borne-réservoir ; le domaine descend<sup>209</sup> par deux vallées et s'achemine en une seule ligne à travers deux chaînes de montagne. Nous avons assigné à chacune un limes par 455 pieds, comme il est requis dans les notes du droit<sup>210</sup>. (140) La ferme ayant pour nom M : à droite et à gauche surtout, il y a de l'eau : elle fait la limite. La ferme a des terres importantes ; elle est placée au milieu de sa terre ; au-dessus d'elle, elle a parfois une limite un peu plus proche ; elle a des terres formant un carré : le limes maritime coupe le gaulois pour cette raison. La ferme a la plupart du temps de l'eau dans la cour ; de temps à autre, au dessus-d'elle, sont des terres étendues ; elle a sous elle, sur un côté, un mont proche ; au-dessus d'une rivière, une borneréservoir est établie au trifinium. Une borne-réservoir établit son influence211 sur 94 pieds et, jusqu'à une autre, il faut compter par 80 pieds les lignes à examiner. (141) La ferme ayant pour nom N a du côté gauche des terres petites. Si la ferme est en plaine, elle a au-dessus d'elle des terres moyennes, devant elle une rivière dont l'eau s'écoule. Le limes fait 350 pieds en longueur et aboutit à une autre petite ferme, coupant le milliaire à gauche ; à partir de celui-ci, j'envoie aux petites fermes, à chacune d'elles, des attestations de mesurage : cela fait 4000 pieds<sup>212</sup>. Si, au-dessus de la ferme, il y a un terrain plat, qu'on considère l'évaluation ci-dessus d'un domaine libre. (142) La ferme ayant pour nom O est, quant à elle<sup>213</sup>, placée en montagne. Et si elle est dans une montagne où se trouve une plaine<sup>214</sup>, elle a des terres de forme arrondie et qui sont cultivées, elle a de l'eau qui, par la terre située au milieu, fait la limite ; sous la ferme, il y a des roselières, des formations palustres215, et, en dehors, des mares ; une borneréservoir a été établie sur une éminence, à partir de laquelle une petite ferme est jointe à une autre dépendance ; pour cette raison, ce réservoir est situé au trifinium. Si la ferme est établie en montagne, elle a le limes très proche d'elle, au-dessus d'elle, un carrefour de trois chemins, et des voies convergentes. Au-dessus d'elle, elle a un carrefour de trois chemins et des bornes. La pédature est de 2354 pieds. (143) La ferme ayant pour nom P a des terres devant elle, sur son côté, le limes qui s'approche beaucoup de la ferme, venant de l'est. Beaucoup de bâtiments ruraux constituent le domaine. Le limes oriental arrive derrière. La ferme a de l'eau tout près ; au-dessus de l'eau, un monument commémoratif sur la borne-réservoir<sup>216</sup>; la borne ellemême, sur le côté gauche, a sous elle d'autres fontaines217; au-dessus de la ferme, il y a un mont, sur le côté un mont, au carrefour de trois chemins, trois éminences ; du côté gauche, un réservoir établi au trifinium entre le réservoir, la ferme et les petites fermes. C'est la raison

latere definit per singulos terminos. Si alueum super se habuerit, arcam in latere montis habet, circa aquam uiuam. (139) Casa per L nomen habens: sub se finem proximum et de secus aqua significans: de latus alueum transit limes sextaneus, super se fines proximos in uno loco, in monte<sup>80</sup> arcam constitutam habet examine, deinceps arca; descendens per duas ualles in unam lineam pergens per duo genera montium. Ad singulos assignauimus limitem per pedes CCCCLV, sicut in notis iuris requirendum est. (140) Casa per M nomen habens de sinistra et dextra quam maxime aqua significat, fines grandes habet. Casa in media fine posita super se interdum modicum proximiorem finem habens. Fines in quadro habens: limes maritimus Gallicum intercidet ideo. Plerumque casa aquam in c[u]<ho>rte81 habet, aliquotiens super se fines extensos. Sub se autem proximiorem de latus se montem habens. Super alueum arcam constitutam in trifinio82. Arca perget ped. XCIIII et usque in alium per ped. LXXX. Per p[ligori]<erlend>as83 lineas oportet computare. (141) Casa per N nomen habens de sinistra parte fines paruos habet. Casa si in campo posita fuerit, super se fines modicos habet, ante se alueum currentem. Limes eius in longum fit pedes CCCL. Et hoc in alio casale inpinget, partiens miliarum in sinistra. Cui mitto casalibus accepta mensuris in singulos : fit pedes IIII(∞). Si super se planum habuerit, liberi fundi computatio s(upra) s(cripta) obseruetur. (142) Casa per O nomen habens interdum in monte posita est. Et si in monte fuerit in quo campus est, fines rotundos habet et cultos. Per mediam finem aquam significat, sub se cannucias et res palestres habet, et foris aquiuergia. Arca in monticello constituta, cuius casalis alio casali coniungit. Ideo haec arca in trifinio sita est. Si in monte casa constituta fuerit, limitem proximum se habet, super se triuium et uias uenientes. Super se triuium et terminos habet. Pedatura autem eius in pedes II(∞)CCCLIIII. (143) Casa per P nomen habens fines ante se habet, de latus se limitem ab orientali<sup>84</sup> proximum casa uenientem. Multa casalia fundum constituent. Limes eius orientalis post casa ueniens proximam aquam habet. Super aqua memoria in arca, et ipsa arca de latus sinistrum alias fontanas sub se habens, super se montem, de latus montem, in triuio res botontinos. In sinistra parte arca constituta in trifinio inter arcam et casam et casales. Ideo multa

<sup>80</sup> montem P.

<sup>81</sup> in curte P. in chorte ego.

<sup>82</sup> in trifinium P.

<sup>83</sup> pligorias P. perlendas ego.

<sup>84</sup> orientalem P.

pour laquelle beaucoup de bâtiments ruraux constituent le domaine. Sur le côté, elle a de grandes terres, au-dessus d'elle des terres encore plus grandes, mais, sous elle, des terres plus larges et moins longues : sur son côté, il y a un limes très proche qui la touche. Prolonger le côté jusqu'à chacun des quadrifinia par des lignes : il y a 2350 pieds. (144) La ferme ayant pour nom Q est placée en plaine, ayant beaucoup de terres derrière elle, et des eaux en quantité ; son limes traverse quelques voies du côté gauche : sur une autre limite, elle a un mont au-dessus d'elle ; la Flaminia passe en dessous, et en dessous de la Flaminia se trouve une vigne, et sous la vigne une rivière. En dessous de la vigne sont des monuments commémoratifs ; elle a au-dessus d'elle un réservoir, en dessous d'elle, des champs étendus ; il faut voir quels sont les lieux ; s'il y avait des fossés, nous avons établi moins de bornes. (145) La ferme ayant pour nom R a devant elle des terres vastes, sous elle une plaine et un lit de cours d'eau courant sous la Flaminia, une rivière à travers un pré, au-dessus de la Flaminia des noyers, au-dessus de la ferme des montagnes et des dérivations dans la rivière d'où l'on va tirer de l'eau, et, sous le ruisseau, le côté traverse un ruisseau-limite218 qui arrive au-dessus du sextaneus. Si, au-dessus d'elle, il y a un mont, tels sont les confins qu'il faut rechercher; mais si c'est dans les plaines, il faut se reporter aux notes du droit. Si c'est dans des lieux plats, tu te reportes à de telles marques. Elle a des terres sous elle, au-dessus d'elle la Flaminia, et, à côté d'elle, une autre voie venant du sud, et un monument au carrefour de quatre chemins : tels sont les confins de la ferme susdite. Autant que possible, si c'est dans des lieux plats, ils sont enserrés de lignes droites, comme les auteurs l'ont exposé. (146) La ferme ayant pour nom S possède de grandes terres ; au-dessus d'elle, de l'eau vive : elle fait limite. Au-dessus d'elle, la ferme a un mont. La ferme a des terres en des lieux humides, et elle est proche du limes septentrional ; vers l'est, un ruisseau ; il fait limite. Elle s'étend au-delà du ruisseau qui ruisselle ; au-dessus de la ferme, elle a de grandes terres, sous elle d'autres dépendances, et dans la montagne un rucher EV219, au-dessus d'elle un mont. Entre les monts descend une rivière. Au-dessus de la ferme, celle-ci a un terrain plat, sur son côté une vallée, sur sa partie orientale le limes tombera tout près. Vers la 6e heure<sup>220</sup>, elle a de l'eau vive, et cette même eau vive a été établie dans un triangle. Mais pour le mont qu'elle a au-dessus d'elle, des objets cultuels de pagani ont été établis au lieu-dit "O". Et nous leur avons attribué un rôle de repères. Si cela est dans les montagnes, ce sont ces repères-là ; en revanche, si c'est en plaine, il faut rechercher les limites221. (147) La ferme ayant pour nom T a surtout au-dessus d'elle des terres petites, ayant au-dessus d'elle une montagne et, sur la montagne, une borne-réservoir, mais sous elle des terres spacieuses. Elle fait limite près d'une rivière. Une eau vive a été aménagée jusque dans un trifinium222. Au-dessus des limites orientaux, nous avons placé des bornes plus rares. Les auteurs l'ont établi ainsi : qu'on l'observe sans hésitation ! (148) La ferme ayant pour nom V a de grandes terres. Au-dessus d'elle, elle a un mont,

casalia fundum constituent. De latus se fines grandes habens, super se fines maiores, sub se autem fines latiores, in longitia breuiores. De latus se limitem proximum coherentem. Ducere latus ad singulos quadrifinales per lineas: fiunt pedes II(∞)CCCL. (144) Casa per Q nomen habens in plano posita est, fines post se habens multos, et aquas multas. Aliquas uias transit limes eius de sinistra parte. In alio fine super se montem habens, subtus Flaminia transiens, et sub Flamin[e]<i>a<sup>85</sup> posita uinea, et subtus uinea alueum. Infra uinea memoriae sunt. Supra se arcam habens. Sub se campos extensos habet. Vivendum qualia loca. Si fossae fuerint, terminos rariores constituimus. (145) Casa per R nomen habens fines ante se habet grandes, sub se campum et alueum currens subtus Flaminiam, alueum trans pratum, super Flaminia nuces, super se montes et descendentes in alueo unde petent aquam, et de sub riuo latus riuum limitem transit, qui uenit super sextaneum. Si super se montem habuerit, tales fines requirendae sunt. Si autem in planis86, ad notas iuris requirendum est. Si in campestribus fuerit, talia signa requiris. Fines sub se habentem, super se Flaminiam, et de latus se a meridiano uenientem aliam, in quadruuio munumentum, fines de casa s(upra) s(cripta). Quam maxime si in locis planis fuerit, rectis lineis continentur, sicut auctores exposuerunt. (146) Casa per S nomen habens fines grandes habet. Super se aquam uiuam : significat. Super se montem habet. Casa in umectis locis fines habet, et septentrionalem limitem proximum habet. Ab orientali parte<sup>87</sup> riuum : significat ; super se riuum currentem transit, super se fines grandes habet sub se alios casales, et in monte<sup>88</sup> aluarium EV, super se montem. Inter montem et montem alueus descendit. Super se planum habet, de latus se uallem habet. Ab orientali parte limes in proximum concidet. A sexta hora aquam uiuam habet, et ipsa aqua uiua in trigonium constituta est. In monte autem quem supra se habet, sacra paganorum in ipsa O constituta sunt. Et in his sicut in signis deputauimus. Si in montibus fuerit, talia signa, si uero in campestribus, limites requirendos oportet. (147) Casa per T nomen habens plerumque super se fines paruos habet, habens super se montem, et in monte arcam, sub se autem fines spatiosos. Mittit ad alueum aquam uiuam usque in trifinium constitutam. Super limites orientales proximum uenientes terminos rariores constituimus. Sicut auctores constituerunt, sine dubio obseruetur. (148) Casa per V nomen habens fines grandes habet, montem

<sup>85</sup> flaminea P. flaminia ego.

<sup>86</sup> planis in litura P.

<sup>87</sup> ab orientalem partem P.

<sup>88</sup> in montem P.

un mont qui est plat, et la ferme possède des lieux plats. À gauche, elle a un mont au-dessus d'une rivière ; trois rivières sont sur les pentes. Elle a à gauche de grandes pierres qui sont dans une rivière<sup>223</sup>; il y a des fossés séparés, en dents de scie; en ce qui concerne un des fossés, il y a des objets cultuels des pagani; au-dessus de la ferme, sont surtout des terres plus considérables. Et du côté de la 6e heure et vers l'est, est une limite qui s'approche beaucoup, avant sous elle de l'eau vive. Que tout soit considéré de cette manière. (149) La ferme ayant pour nom X a des terres en longueur, spacieuses, en plaine; la plaine ne s'étend pas sur toutes les terres, la ferme avant un mont au-dessus d'elle, et une rivière ; sur le côté, elle a quatre rivières ; au-dessus d'une rivière court un autre ruisseau. Sur la partie gauche, elle a des terres petites. En revanche, vers l'occident, c'est là qu'elle a surtout des terres plus considérables. Si un domaine est constitué en plaine, il faut en rechercher les limites ; s'il est en montagne, nous trouvons la solution par la recherche des bornes, parce que je sais que tu trouveras ces bornes par 310 pieds ; tu les associes dans la rivière. Une borne-réservoir a été établie sur la berge de la rivière au quadrifinium pour cette raison. Au-dessus de la ferme, une montagne : il est certain qu'il s'y trouve quelques domaines. Ils ont des terres plus resserrées. Depuis la douzième partie se trouve établi le limes maximus<sup>224</sup>. Dans la partie gauche, une rivière : elle fait la limite. (150) La ferme ayant pour nom Y a de grandes terres, ayant au-dessous d'elle un mont ; au-dessus d'elle, elle a une plaine, sur son côté gauche une source, du même côté une pièce de terre instable<sup>225</sup> ; la ferme est établie plus haut pour le reste de ses possessions ; la ferme a tout près d'elle aussi bien deux eaux courantes que deux rivières<sup>226</sup> : elle a sur son côté des terres plus grandes, mais sous elle une terre mince, sur son côté une source très proche, d'autre part sous elle un pré, sur sa gauche des vignes, au-dessus d'elle un mont, sur son côté un mont, entre les deux une voie, sous la voie un ruisselet, et au-delà du ruisselet une eau vive. Telles sont les terres qu'elle a. (151) La ferme ayant pour nom Z a de petites terres conformément à l'autorité de son nom ; le limes oriental coupant à proximité sur la gauche a une source toute proche s'il bute sur des canalisations au limes voisin. Les géomètres divisent les horizons par mille, ainsi se fera l'évaluation du limes227. (152)<sup>228</sup> « La ferme avant pour nom A « alfa »<sup>229</sup> a des terres petites, au-dessus d'elle un mont, sous elle une plaine allongée, sur le côté oriental une rivière, ayant du côté sextaneus230 des terres proches, au sud des terres étendues et, de fait, face à l'auster, nous avons disposé en ordre régulier de vastes terres ; face à l'aquilon, tu trouveras des terres plus fortes231; mais, sous le vent qui est qualifié d'« occidental »,

qui planus est, et casa plana loca possidet. Sinistra parte montem super alueum habet, tribus alueis descendens, de sinistra parte lapides grandes quae in alueo ex[d]<cl>u<s>as<sup>89</sup> serras habens cauas. De una casa sacra paganorum. Super se autem quam maxime fines fortiores. Et a sexta hora et ab oriente finis in proximum ueniens, sub se aquam uiuam habens. Omnia ita obseruentur. (149) Casa per X nomen habens fines in longum habet et spatiosos in campo posito, non per omnes fines campum, super se montem habens, et alueum de latus se quattuor aluea habens. Super alueum alius riuus currit. De sinistra parte fines paruos habet. Ab occidente autem quam maxime fines fortiores habet. Si in campestribus fundus constitutus fuerit, limites oportet requiri. Si in montanis locis, terminos excogi<ta>mus90 requirendos, quoniam scio et ipsos terminos per pedes trecentenos denos inuenies, quos in alueum coniungis. Arca super ripa aluei constituta est in quadrifinio91 ideoque. Super se montem : aliquos fundos habere constat. Qui fines strictiores habent. A duodecima parte limes maximus constitutus92. Sinistra parte alueum: significat. (150) Casa per Y nomen habens fines grandes habet, sub se montem habens, super planum habet, de latus se in sinistris fontem. De latere eodem mutabilis locus. Casa in suis ceteris constituta superius. Quae proximum casa uenientes duas aquas siue duos alueos habens, de latus se fines maiores, sub se autem finem gracilem habet, latus se proximum fontem, sub se uero pratum, de sinistra parte uineas, super se montem, de latus se montem, inter montem et montem uiam, sub uia93 flumicellum, et trans flumicellum aquam uiuam. Tales fines habet. (151) Casa per Z nomen habens fines paruos habet secundum auctoritatem nominis sui. Limes orientalis proxime concidens de sinistris partibus proximum fontem habet. Si limiti proximo canales impinget, orizontes<sup>94</sup> diuident ∞ : ueniet computatio limitis. (152)95 Casa per A alfa nomen habens fines paruos habet, super se montem, sub se campum extensum, ab orientali parte alueum, a sextanea parte fines proximum habens, a meridiano fines extensos. Contra austrum uero fines spatiosos ordinauimus. Contra aquilonem fines fortiores inuenies. In uentum uero qui occidaneus

<sup>89</sup> exduas P exclusas ego.

<sup>90</sup> excogimus P excogitamus ego.

<sup>91</sup> in quadrifinium P.

<sup>92</sup> constitus P.

<sup>93</sup> sub uiam P.

<sup>94</sup> orizontes] definitores margo P.

<sup>95</sup> P 57a-P 61a, La. 318-325. ante haec alphabetum Graecum P.

elle a toujours des terres plus minces<sup>232</sup> ; au-dessus d'elle, un mont, sur le côté une vallée, et elle a dans la vallée deux eaux vives sur ses confins ; au fond de la vallée, une borne-réservoir établie au trifinium, ayant sur le côté une eau vive qui est à la limite. Et l'eau vive elle-même est une borne : au-dessus d'elle, la crête du mont, et, sur cette crête, la Flaminia passe, et, au-dessus de la voie, il y a une borne : c'est une pierre rugueuse<sup>233</sup>. La lettre dont il est question ci-dessus possède ces terres-là. (153) La ferme ayant pour nom B « beta »234 a des terres vastes et spacieuses, sous elle une plaine, sur le côté une rivière, et, sur un talus, une borne-réservoir établie au quadrifinium<sup>235</sup>; sous elle, c'est-à-dire au couchant, elle a des limites proches, du côté oriental des terres étendues, du côté de l'aquilon des terres spacieuses ; et il y court un limes en forme de « gamma », c'est-à-dire complexe<sup>236</sup>. Du côté du sextaneus, à partir de la ferme ou de la fermette<sup>237</sup>, laquelle est la limite de cette ferme<sup>238</sup>, le limes serre de près celle-ci, et, pour cette raison<sup>239</sup>, sous la rivière, le réservoir a été marqué « Derrière Le Limes » à 100 pieds du bord de la rivière. Tout près, sur une seule des parties, la ferme<sup>240</sup> a des limites très proches, une prairie sur la partie gauche, sur un côté une vigne, mais la ferme a de l'eau tout près. Elle a sur une seule des parties des terres plus minces. Elle indique autant qu'il est possible de le faire les bornes ou par des fossés ou par des tracés rectilignes. Elle possède ce type de limites. (154) La ferme ayant pour nom  $\Gamma$  « gamma » a de petites terres devant elles. Derrière elle, c'est-à-dire dans la partie du sextaneus, elle a des terres plus fortes. Au sud, elle a des terres étendues, mais<sup>241</sup>, au-dessus d'elle, un mont. Tu suivras la ligne de faîte de la colline<sup>242</sup>, et par la colline, tu iras jusqu'à un bain ; autour du bain<sup>243</sup>, une borne-réservoir est établie : c'est le quadrifinium. Du côté gauche, celui du sextaneus, tu recherches l'eau vive puisque la ferme l'a au-dessus d'une rivière ; et, au-delà de la rivière, les terres de cette même ferme dépassent sur plus de mille pas la rivière rectiligne. La terre fait saillant. Largeur des terres : 150 pieds<sup>244</sup> ; un réservoir est établi au-dessus de la ferme, c'est-à-dire à l'est<sup>245</sup> : elle y a des terres plus fortes, une prairie sous elle, sous la prairie une source, et, sous la source, de l'eau qui va dans une rivière, et c'est la rivière elle-même qui fait limite. Sur une seule partie, une fermette<sup>246</sup>, qui atteint, dans la forêt, la limite de cette dernière. Et la fermette ellemême a des terres pauvres ; cette fermette est dans la ferme même. (155) La ferme ayant pour nom  $\Delta$  « delta » a de grandes terres. La limite orientale vient tout près, et sur la partie du sextaneus<sup>247</sup>, la limite est à proximité. Mais, au sud, elle a des terres étendues. Elle a une rivière tout auprès, et au-delà de la rivière, elle possède<sup>248</sup> dans la montagne et sur la montagne un monument commémoratif<sup>249</sup> à la borne-réservoir,

imputatur, semper fines curtiores habet. Super se montem, de latus se uallem, et in ualle arca constituta in trifinio96, de latus se aquam uiuam habens, quae in confinio est. Et ipsa aqua uiua terminus est. Super se montis iugum, et in ipsum iugum Flaminia excurrit, et super uiam terminus, hoc est petra aspratilis. Tales fines habet littera s(upra) s(cripta). (153) Casa per B beta nomen habens fines grandes et spatiosos, sub se campum, de latus se alueum, et in monticello97 arca constituta in quadrifinio98. Sub se, hoc est ad occasum, fines proximos habens, ab orientali parte99 fines extensos, ab aquilone fines spatiosos, et limes gammatus currit, hoc est tortuosus. A sextanea parte aut casa aut casale, qui est finis istius casae, eum pr[a]emit<sup>100</sup>, et quoniam sub alueo<sup>101</sup> arca constituta est PLM<sup>102</sup> ped. C de ripa aluei. In proximo de una parte fines proximiores habens, in sinistra parte pratum, de latus casa uineam. Casa uero aquam in proximo habet. De una parte fines curtiores habet. Quam plurimum terminos significat aut fossis aut rigoribus. Tales fines habet. (154) Casa per  $\Gamma$  gamma nomen habens fines ante se habet paruos. Post se, hoc est a sextanea parte, fines fortiores habet. A meridiano fines extensos habet, super se uero montem. Collis rigorem sequeris, et per collem in labacrum. Circa labracum arca constituta. Itaque quadrifinium. A sinistra parte, qu<a>e103 sextanea, aquam uiuam requiris, quoniam super alueum habet, et trans alueum fines eiusdem transeunt amplius [manuum] passus mille104 rectum alueum. Finis excurrit. Latitia finium pedes CL. Arca constituta super se, hoc est ab oriente, fines fortiores habet, pratum sub se, sub prato105 fontem, et sub fonte106 aquam quae in alueum mittit, et ipsa finem facit. De una parte casalem qui in silua ad finem eius pertinet. Et ipse casalis fines graciles habet, et in ipsa casa est casalis ipse. (155) Casa per  $\Delta$  delta nomen habens fines grandes habet. Orientalis finis in proximum uenit, et a sextanea parte finis in proximum uenit. A meridiano uero fines extensos habet. Alueum circa se habet, et trans alueum casa in monte habens, et super montem memoria in arca,

<sup>96</sup> in trifinium P.

<sup>97</sup> in monticellum P.

<sup>98</sup> in quadrifinium P.

<sup>99</sup> ab orientalem partem P.

<sup>100</sup> praemit P. premit ego.

<sup>101</sup> sub alueum P.

<sup>102</sup> p(ost) l(i)m(item) ego.

<sup>103</sup> parte quae P.

<sup>104</sup> amplius manuum passus mille P. amplius passuum mille uel amplius passus mille ego.

<sup>105</sup> sub pratum P.

<sup>106</sup> sub fontem P.

et, au-dessus de la borne-réservoir, une eau vive, et, au-dessus de l'eau vive, une borne au trifinium, c'est-à-dire une pierre de travertin. Puisque cette borne, après inspection<sup>250</sup>, détermine la limite, nous l'avons instituée avec soin<sup>251</sup>. Sur son côté, elle a de grandes terres, sous elle une vigne, et, sous la vigne, une prairie, et, au-delà de la rivière, un mont, et, sur le mont, une borne-réservoir établie au trifinium. La ferme<sup>252</sup> descend près de la vallée, et dans la vallée, il y a une eau vive, et cette même eau vive constitue le trifinium, et sous l'eau vive une borne-curseur » implantée là fait limite. La fermette est située à proximité. (156) La ferme avant pour nom E253 a de bonnes terres. Derrière elle, elle n'a rien comme terre ; devant elle, elle a des terres en contrebas : c'est à l'est ; dans la partie du sextaneus, elle a une limite proche ; sous la ferme court une rivière. La ferme a une montagne, et dans la montagne ellemême est une eau vive : et sous l'eau vive, est une borne au trifinium : il fait la limite. Et, en continuant, devant elle, la ferme a une limite et une plaine254. Et à travers le milieu de la plaine passe le limes ; sous la ferme, la limite est proche ; devant elle, il y a des terres en contrebas, le long des vallées; sous elle, la ferme a la Flaminia qui fait limite. Telles sont ses terres. (157) La ferme ayant pour nom Z, « zeta »2.55, a des terres grandes et trapues. Elle n'a pas de terres qui s'étendent<sup>256</sup>; sous elle, une plaine, au-dessus d'elle une montagne. Entre la montagne et la plaine, il y a une rivière, laquelle rivière fait limite. Sur la partie gauche une prairie, et, sous la prairie, la Flaminia, laquelle voie respecte toutes les âpres limites du domaine<sup>257</sup> ; la ferme a, à partir d'une seule partie<sup>258</sup>, une limite proche, laquelle partie est celle de l'aquilon ; que nous cherchions aussi à déterminer l'orient, puisqu'il y a a une limite proche. Mais, au-dessus de la ferme se déploie la limite de la ligne de crête, et la limite elle-même, sous la ferme, indique une eau vive. Et cette même eau vive ne se précipite pas tout le temps<sup>259</sup>. Sur une partie sont les objets du culte des paysans. Et ainsi nous tracons, en conformité avec la lettre du domaine<sup>260</sup>, une perpendiculaire261 pour rechercher les bornes concernant la lettre de la ferme décrite ci-dessus. (158) La ferme ayant pour nom H « heta »262 a des terres en longueur. Quatre limites font l'unité du domaine<sup>263</sup>. La ferme a été établie dans une plaine et, traversant la plaine en son milieu, il y a une rivière faisant limite, au pied de la Flaminia, et cette rivière tire son origine d'une source. Sur la partie gauche, elle a des terres plus fortes. À gauche, laquelle partie - c'est le sextaneus !264 - est considérée à partir de l'aquilon, elle a des terres plus minces265, parce qu'elles tendent vers les orientales. Dans le système<sup>266</sup>, autant que possible, la ferme révèle<sup>267</sup> des réservoirs d'eau. Au-dessus d'elle, il y a une montagne<sup>268</sup>. Entre les montagnes<sup>269</sup>, le limes s'avance. À partir de la source s'avance le limes, lequel renvoie à un puits et à un cognassier<sup>270</sup>, non point que le puits soit à considérer, mais par un autre système<sup>271</sup>. Sous la ferme, le limes s'avance<sup>272</sup>. Aux extrémités, dans le sens de la longueur, il y a un bien étranger<sup>273</sup> ; la vallée, en revanche, est au domaine dont il est question ci-dessus. Le limes traverse aussi la montagne en son milieu, jusque dans la courroie jugulaire274, au-dessus est un fossé dans lequel la borne-

et super arcam aqua uiua, et super aqua uiua terminum in trifinium, id est lapidem Tiuurtinum. Quoniam ipse inspectis diligenter finis, in cura constituimus. De latus se fines grandes habet, sub se uineam, et sub uinea pratum, et trans alueum montem, et super montem arca constituta in trifinio107, quae descendit circa uallem, et in ualle aqua uiua, et ipsa aqua uiua trifinium facit, et sub aqua uiua terminus cursorius positus mittit. In proximum casalem. (156) Casa per E nomen habens fines bonos habet. Post se finem nihil habet, ante se fines subiacentes, hoc est ab oriente. A sextanea parte finem proximum habet. Sub se alueus currit. Montem habet, et in ipso monte aqua uiua est. Et sub aqua uiua terminum in trifinium: significat. Et deinceps ante se finem et campum habet, et per medium campum limes excurrit. Sub se finem proximum, ante se fines subiacentes per conualia. Sub se casa Flaminiam habet finem facientem. Tales fines habet. (157) Casa per Z zeta nomen habens fines grandes atque compactiles, fines spatiosos non habet, sub se campum, super se montem. Inter montem et campum alueus est, qui alueus finem facit. In sinistra parte pratum, et sub prato Flaminia, quae uia obseruat omnes fines aspratiles f(un)d(i). Habens, de una parte finem proximum [habens], quam partem aquilonis. Et ipsum orientem interpretemur, quoniam finem proximum habet. Super se autem iugalis finis excurrit, et ipse finis sub se aquam uiuam : significat. Et ipsa aqua uiua omni tempore non decurrit. De una parte sacra paganorum sunt. Et ita mittimus secundum fundi litteram normam tt 108 terminos requirendos de littera casae s(upra) s(cripta). (158) Casa per H heta nomen habens fines in longum habet. Quattuor limites fundum continent. Casa in campo posita est, et per medium campum alueus est finem subter Flaminia faciens, et ipse alueus de fonte descendit. De sinistra parte fines fortiores habet. Sinistra, quae<sup>109</sup> sextaneum, obseruatur ab aquilone, fines curtiores habet, quod expectant orientales. In rationem quam maxime collectacula aquae ostendens super se montem. Inter montem et montem limes excurrit. De fonte excurrit limes eius qui mittit usque in puteum et melum cotoneum. Non quia puteus obseruandus est, sed alia ratione. Sub se in campo limes excurrit extremis in longitia alienum est, uallis uero de fundo s(upra) s(cripto) est. Etiam montem in medio usque in jugalem corrigiam permittit. Super caua, in qua arca constituta est,

<sup>107</sup> in trifinium P.

<sup>108</sup> LL P secundum La. al, z, 3 Goesius. quintum Roth-Congès.

<sup>109</sup> sinistra quae P, sinistra que La.

réservoir a été établie ; sur le côté, la voie : de là descend le limes qui fait la limite du domaine dont il est question ci-dessus. (159) La ferme ayant pour nom  $\Theta$  « theta »<sup>275</sup> a de grandes terres, au-dessus d'elle une montagne, sous elle une montagne. Entre les montagnes court une rivière, et au-delà de la rivière est une plaine étendue, et, au-dessus de cette même plaine, il y a de l'eau. Et une borne a été établie au trifinium : elle a : ornement, plomb, forme carrée, de la chaux276, puisque les bornes plus grêles, c'est-à-dire plus petites, tu les trouveras dressées : elles montrent les limites, quelles qu'elles soient277. Et278 au-dessus d'elle, la ferme a des terres plus minces, c'est du côté de l'est ; au sextaneus, des terres étendues. Pour ce qui est du parcours des montagnes, - ceci est accompagné<sup>279</sup> des lignes de faîte<sup>280</sup> et de leur étude<sup>281</sup> -, nous exposons ce qui doit être connu des systèmes de cette classe<sup>282</sup>. Et<sup>283</sup>, au-dessous, tu trouveras beaucoup de fermettes, et, sur les versants des montagnes, le limes qui les parcourt ; par l'art et l'œuvre du concepteur284, deux montagnes se lient ensemble pour le domaine285 ; il y a une borne plombée qui est sur la voie, dont le tracé se déploie sur le flanc des montagnes. Et une autre où tu trouveras dessous une pointe en cuivre pour signaler la montagne à considérer. (160) La ferme ayant pour nom I « iota » a des terres en longueur ; brèves en largeur ; au-dessus d'elle, un mont ; sous elle, une plaine ; sous la plaine court une rivière ; et près de la rivière, il v a une prairie; et, au-delà de la prairie, une eau vive, laquelle stagne sur la limite, et fait limite. Mais, sur un côté, la ferme a une limite proche, laquelle, orientale, rend compte du côté<sup>286</sup>. La ferme de cette lettre a toujours une terre en longueur, des terres plus brèves en largeur. (161) La ferme ayant pour nom K « cappa »287 : sur la partie orientale, le limes vient tout près. Au-dessus de la ferme est une montagne, et de la montagne descend une rivière, qui va au-delà de la limite du domaine dont il est question ci-dessus. Au-dessus de la ferme, il y a une vallée, et dans la même vallée, une eau vive. Aux alentours, la Flaminia et deux vallées. Entre les vallées, une éminence descend, et à partir du côté de cette éminence, une rivière, et qui fait limite. Entre la ferme et les fermettes et dans ces mêmes lieux, sont placées des bornes rugueuses<sup>288</sup>. Cette lettre indique de grandes terres. (162) La lettre ayant pour nom  $\Lambda$  « lauda » (lambda) a de grandes terres ; au-dessus d'elle, une montagne, sur le côté, une rivière tout près. La ferme coupe le limes oriental à son arrivée, ayant une grande terre sous elle, en longueur comme en largeur, au-dessus d'elle, rien<sup>289</sup>. Il faut absolument rechercher au maximum les bornes<sup>290</sup> : d'une part, en largeur, 2094 pieds, d'autre part, la même chose en longueur, comme les auteurs l'ont exposé. (163) La ferme ayant pour nom M « mi »291 : audessus d'elle, une vallée, sous elle, une montagne<sup>292</sup>; sur un côté, d'une part, une rivière, d'autre part, vis-à-vis du sextaneus, des terres étroites : elles font limite ; d'autre part, dans la vallée susdite, la ferme a une eau vive. Et la ferme en dépend<sup>293</sup> puisque, quand l'étoile des sources est soulevée au maximum, l'eau court plus violemment à travers la terre. Au-dessus de

de latus uia, inde descendit limes qui finem facit de fundo s(upra) s(cripto). (159) Casa per  $\Theta$  theta habens fines grandes habet, super se montem, sub se montem. Inter montem et montem alueus currit, et trans alueum campus extensus, et super ipsum campum aqua. Et terminus constitutus est in trifinio, qui habet decus et plumbum et quaternarios et calce, quoniam micidiores, hoc est minores, inuenies stantes quotquot fines ostendunt. Super se autem fines curtiores habet, hoc est ab oriente; a sextanea fines extensos. Itineri montium, hoc est paziis et irsis generis rationibus cognoscendum exponimus. Subter se autem casales multos inuenies, et in lateribus montium limitem excurrere, ex arte et opus factoris duo montes fundo coherentes. Terminus plumbatus qui in uia est, huius linea excurrit per latus montium. Et alter cui acutum cyprinum subter inuenies expectandem montem ostendere. (160) Casa per I iota nomen habens fines in longum habet, in latitia breuis, super se montem, sub se campum. Sub campo alueus<sup>110</sup> currit, et circa alueum pratus111, et trans pratum aqua uiua, quae in finem constat et finem facit. De latus se uero casa finem proximum habens, qui latus orientalis interpretatur. Istius litterae casa semper finem in longum habet, in latitia breuiores. (161) Casa per K cappa nomen habens. Ab orientali parte<sup>112</sup> finis proximus uenit. Super se montem, et de monte descendit alueus, qui excurrit per finem de fundo s(upra) s(cripto). Super se autem uallem, et in ipsa ualle aqua uiua. Circa Flaminia et duas ualles. Inter uallem et uallem monticellus descendit, et de latere huius monticelli alueus et qui finem facit. Inter casa et casales et in ipsis locis aspratiles ponuntur. Haec littera fines grandes significat. (162) Casa per A lauda<sup>113</sup> nomen habens fines grandes habet, super se montem, de latus se alueum proximum. Casa uenientem limitem orientalem concidet, sub se et in longitudinem et in latitudinem finem habens grandem, super se nihil. Terminos quam maxime requirendos oportet. In latitia autem pedes II(∞)XCIIII, et in longitudinem idem, sicut auctores exposuerunt. (163) Casa per M mi nomen habens super se uallem, sub se montem, de latus se autem alueum, contra sextaneam autem partem fines angustas : significat. In s(upra) s(cripta) autem ualle aquam uiuam habet, et eidem adpertinet, quoniam quam maxime fontium sublata stella per finem aqua currit uiolentius. Super eadem

<sup>110</sup> sub campum alueus P.

<sup>111</sup> pratum P.

<sup>112</sup> ab orientalem partem P.

<sup>113</sup> lauta, t in rasura P.

la même eau vive<sup>294</sup>, nous établissons une borne qui est au trifinium, jusqu'auquel, par une ligne dont il faut prendre connaissance, on constate la sanction295. Dans les lieux plats, rechercher le système246 par d'autres bornes placées plus bas ; à gauche, des arbres sur le côté de la ferme, c'est-à-dire à l'aquilon ; à droite, où l'on observe la course du soleil levant, des terres plus grandes et une fermette<sup>297</sup>. Tu trouveras sur son côté un limes<sup>298</sup> qui se retourne en forme de gamma. Nous l'interprétons comme « complexe »299. (164) La ferme ayant pour nom N « ni » : elle a des terres qui ne sont pas toujours vastes ; au-dessus d'elle, une montagne ; sous elle, une plaine ; sur un côté, une rivière, une voie à l'est ; et celle-ci fait limite. La ferme a au sud des terres étendues. D'une seule partie, le limes vient près de la ferme; elle a de l'eau<sup>300</sup>. D'autre part<sup>301</sup>, sous elle, est une fermette qui appartient à ce domaine. Et la fermette ellemême a au-dessus d'elle ses terres. La ferme suscrite a de telles terres. (165) La ferme avant pour nom \( \pi \) « xi » a, au-dessus d'elle, une montagne ; sur le côté, des vallées, trois dépressions<sup>302</sup>; une plaine: elle fait limite. Entre les dépressions<sup>303</sup>, trois vallées, et dans une vallée, précisément, elle a une terre montagneuse<sup>304</sup>, qui se déploie jusqu'à la voie. Et, en dessous, tu trouveras une borne construite<sup>305</sup> au quadrifinium, une borne-réservoir, établie sur la bordure<sup>306</sup>, à partir d'une ruche, ayant été placée au trifinium<sup>307</sup>. Au-dessus de la ferme, une montagne, et, au-delà de la montagne, d'autres fermettes 308. Dans la douzième partie, un limes proche. Sur la partie gauche, un ruisseau : il fait la limite. (166) La ferme ayant pour nom 0, o<sup>309</sup>, a de grandes terres ; au-dessus d'elle, une montagne ; et, la ferme étant placée dans un lieu plat, elle a, sous elle, un ruisseau, sur la partie gauche, un autre ruisseau. Trois ruisseaux descendent. Sur la partie gauche, de grandes pierres, qui sont dans un bain. La ferme a deux fossés en dents de scie<sup>310</sup>; sur la partie gauche, des objets du culte des paysans. (167) La ferme ayant pour nom « pi »  $\Pi^{311}$  a des terres devant elle ; sur le côté, le limes oriental, proche, arrive à la ferme<sup>312</sup> ; beaucoup de métairies<sup>213</sup> embrassent le domaine ; il y a un *limes*<sup>314</sup> qui, derrière l'oriental, vient tout près ; la ferme a de l'eau. Au-dessus de l'eau, une borne-réservoir ; au-dessus de la borne-réservoir, un monument commémoratif ; du côté gauche, la ferme a d'autres fontaines en dessous d'elle<sup>315</sup>, au-dessus d'elle, une montagne ; sur le côté de la montagne, au carrefour de trois chemins, trois talus. Sur la partie gauche, une borne-réservoir établie au trifinium a été placée. (168) La ferme ayant pour nom « ro »316 P a devant elle des terres, et grandes !, sous elle une plaine étendue. Et au milieu de la plaine courent de grandes rivières317. En contrebas, la Flaminia traverse une rivière ; la ferme a318 une prairie au-dessus de la Flaminia. Sur le côté, la Flaminia : il y a des vergers319. Au-dessus de la ferme, une montagne ; et de la montagne descend un ruisseau qui vient tout près de la ferme<sup>320</sup>. Ils font venir de l'eau du ruisseau321. Et à partir du bord du ruisseau, le limes sextaneus traverse. (169) La ferme ayant pour nom « simma »322 C323, comme dans la lettre latine S324. (170) La ferme ayant pour nom « tau » T : au-dessus d'elle, elle a de petites terres ; sous elle, elle laisse aller sa terre

terminum constituimus, qui est in trifinio114, discendente linea usque quo sanctio uidetur. In planis locis exquirendam rationem terminis aliis subterioribus. In sinistra arbores de latus se, hoc est ab aquilone, a dextra solis surgentis quo cursus obseruat fines ampliores et casale. Inuinies de latus se redeuntem gammatum limitem. Hoc est tortuosum interpretamur. (164) Casa per N ni nomen habens fines non semper grandes habens, super se montem, sub se campum, de latus se alueum, uiam ab oriente. Et ipsa finem facit. A meridiano<sup>115</sup> fines extensos habet. De una parte limes proximum casa uenit aquam habens, sub se uero casalem, qui eidem fundo adpertinet. Et ipse casalis super se fines suos habet. Tales fines habet casa s(upra) s(cripta). (165) Casa per \(\mathbb{\infty}\) xi nomen habens super se montem habet, de latus se ualles trea aluea: significat campum. Inter alueum et alueum tres ualles, et in ipsa ualle finem montanum habens, qui excurrit usque in uiam. Et subter terminum in quadrifinium constructum inuenies arca super ripa de aluarium constituta in trifinio posita. Super se montem habet, et trans montem alios casales. A duodecima parte limitem proximum. De sinistra parte riuum : significat. (166) Casa per 0 o nomen habens fines grandes habet, super se montem, et casa in plano loco posita, sub se riuum. De sinistra parte lapides grandes quae in labacro sunt, duas serras habet cauas. De una parte sacra paganorum. (167) Casa per pi Π nomen habens fines ante se habet. De latus limes orientalis proximum casa uenit. Multa casalia fundum continent. Limitem qui post orientalem uenit proximum aqua<m>116 habet. Super aquam arca. Super arcam memoria. De latus sinistrum alias fontanas sub se habet. Super se montem. De latus montem in triuio tres botontinos. In sinistra parte arca constituta in trifinio posita. (168) Casa per ro P nomen habens fines ante se habet et grandes, sub se campum extensum. Et per medium campum flumina currunt, subtus Flaminia alueum transit, pratum super Flaminiam habens. De latus Flaminia pomaria sunt. Super se montem. Et de monte descendit riuus qui uenit proximum casa<m>117. De riuo petent aquam. Et de latus riui<sup>118</sup> limes transit sextaneus. (169) Casa per simma C nomen habens sicut in S Latina littera. (170) Casa per tau T nomen habens super se fines paruos habet. Sub se finem mittit usque

<sup>114</sup> trifinium P.

<sup>115</sup> ameridianum P.

<sup>116</sup> aqua<m> ego.

<sup>117</sup> Casa<m> ego.

<sup>118</sup> riuum P.

jusqu'à un ruisseau qui court. En contrebas, il traverse le limes de cette terre au-delà d'une grande rivière, avec une eau vive qui, jusqu'à une autre eau vive, rencontre le limes de la terre. L'eau vive elle-même fait le trifinium. Au-dessus d'elle, la ferme, le limes oriental venant à proximité. (171) La ferme ayant pour nom Y, comme pour les lettres latines325. (172) La ferme ayant pour nom Φ « fi »326 a des terres derrière elle. La rivière traverse beaucoup d'eaux vives327. Sur la partie gauche, une terre ; au-dessus d'elle, la ferme a une montagne ; en dessous, la Flaminia traverse ; sous la Flaminia, une vigne est complantée ; sous la vigne, un ruisseau ; dans la vigne, des monuments commémoratifs ; au-dessus d'elle, elle a des lieux maigres, sous elle, un champ étendu ; limes de celui-ci : 250 pieds. (173) La ferme ayant pour nom « chi »328 X a des terres devant elle. Derrière, les terres orientales : elle en vient très près. Dans une autre terre, c'est l'eau qui fait la limite. La ferme a une source sous la Flaminia : l'eau vive fait la limite de la ferme. Sur les parties gauches de la Flaminia, une borne : elle fait la limite. La ferme traverse, au-delà d'une grande rivière, beaucoup de voies, et elle traverse un limes de 1100 pieds, un bain qui fait la limite, comme la ligne droite d'une colline. (174) La ferme ayant pour nom « psi » \( \Psi \) a des terres devant elle. La ferme, établie en montagne, traverse une grande rivière. Elle a tout près le limes du sextaneus. (175) La ferme ayant pour nom o ω329, est établie en montagne. Ce qui est plaine330 a des terres rondes et cultivées. Une eau vive, au milieu de la terre : elle marque la limite. Sous la ferme, des jonchères331 et des lieux humides332, avec des mares. Une borne-réservoir, établie sur un talus ; à celle-ci se rattachent des fermettes. Pour cette raison, la borne-réservoir indique le trifinium et partage les territoires333.

# ICI COMMENCE AUSSI CE QUI CONCERNE LES CASAE LITTERARVM DES MONTAGNES, EN « CINQ PIEDS » TRANSFORMÉS<sup>334</sup> EN « UN PIED »<sup>335</sup>

(176) A. La ferme qui a pour nom « a », possède<sup>336</sup> de vastes terres et une colline sur le même mont; la limite court à travers cette même colline. Nous avons placé une borne près de la rivière. À la source, sur un côté, cherche aussi<sup>337</sup>, le long de l'eau vive qui s'écoule, le *limes* oriental; il est au-dessus de l'eau vive qui s'écoule : là, cherche cette borne dans la parcelle de terre elle-même, laquelle fait que la borne marque la limite à proximité de la rivière<sup>538</sup>. Et, au-delà de la rivière, cherche, à partir du *limes sextaneus*, une borne-réservoir<sup>339</sup> référentielle<sup>340</sup> qui, sur la partie droite, c'est-à-dire vis-à-vis du côté oriental, s'éloigne toujours du *limes sextaneus*<sup>341</sup>, comme je l'ai dit plus haut. La ferme a<sup>342</sup> les grandes terres du domaine susmentionné si elle est en terrain montagneux, des terres médiocres si elle est en plaine<sup>343</sup>. (177) B. La ferme qui a pour nom « b », aura<sup>344</sup> de vastes terres si elle est établie en plaine ; mais si c'est en montagne, elle n'aura rien comme terre face à l'est<sup>345</sup>. Et, de ce côté-là, cherche le sens

in riuum qui currit. Subtus transit limitem eius trans flumen aqua uiua quae usque in aliam aquam uiuam mittit limitem eius. Ipsa aqua uiua trifinium facit. Super se limitem orientalem proximum casa uenientem. (171) Casa per Y nomen habens sicut in Latinis litteris. (172) Casa per  $\Phi$  fi nomen habens post se fines habet. Multas aquas uiuas transit riuus de sinistra parte finem super se montem habet. Subtus Flaminia transit. Sub Flaminia uineam positam, sub uinea riuum. Intra uinea memorias sunt; super se loca macra habet, sub se campum extensum. Limitem eius p. CCL. (173) Casa per chi X nomen habens fines ante se habet. Post orientales proxime uenit. In aliam finem aquam mittit. Fontem habet sub Flaminia: indicat casam aqua uiua. In sinistris Flaminiae indicat terminum. Trans fluuium transit uias multas et limitem eius p. ∞C transit et lauacrum : significat et collis rigorem. (174) Casa per psi T nomen habens fines ante se habet. Casa in monte 119 posita fluuium transit. Limitem sextaneum proximum habet. (175) Casa per O ω nomen habens in monte posita. Qui campus est, fines rotundos habet et cultos. Per medium finem aqua uiua : significat. Sub se iuncina et furra aquauergiis. Arca in monticello posita, cui casales conueniunt. Ideo arca trifinium : significat, et territoria diuidet.

#### INCIP. ET DE CASIS LITTERARVM MONTIVM IN PED. V. FAC. PEDE VNO 120

(176) A. Casa quae per a nomen habuerit, fines grandes habens et <sup>121</sup> collem in eodem monte. Per ipsum collem finis excurrit. Sub riuo terminum constituimus. Fontanea, parte, requiras et per aquam uiuam descendentem limitem orientalem; supra aquam uiuam descendentem. Ubi ipsum terminum in ipso loco requiras, qui terminum mittit usque ad riuum. Et trans riuum requiras a sextaneo limite arcam constitutam, quae ad dexteram partem, hoc est contra orientem partem, limitem sextaneum semper excurrit, ut superius dixi. Fines grandes habens fundi s(upra)s(cripti)<sup>122</sup>, si in montanioso loco fuerit, si in campaneis, mediocrem. (177) B. Casa quae per b nomen habuerit, fines grandes habens, si in campaneis locis haec fuerit constituta, erit; si autem in montibus, finis contra orientalem nihil habens. Et de ipsa parte

<sup>119</sup> in montem P.

<sup>120</sup> G. 189-196, P. b, f. 140r-144v, La. 331-338. incip(it) et de casis litterarum montium in ped(ibus) (uel) ped(es) (quinque) fac(tis) pede uno, ou bien: incip(it) et de casis litterarum montium in ped(ibus) (quinque) fac(iendis) pede uno.

<sup>121</sup> habentes et GP. habens La.

<sup>122</sup> SSTI P, SST G.

d'une borne346, lequel porte du sud au nord ; et le limes des fleuves - c'est aussi de ce même côté que vient la voie -, traverse aussi la rivière elle-même ; en surplomb de la voie, il y a un pré ; en contrebas, une eau vive. Tu cherches tout cela au moyen des repères dans le domaine sus-mentionné. On reconnaît les repères des terres. (178) C. La ferme qui a pour nom « c », possède au-dessus d'elle des terres en altitude ; du côté de l'ouest, elle présente des terres en altitude jusque sous une voie. Une pierre, que tu trouveras en cet endroit, repère-là, établie au quatrifinium<sup>347</sup>; repère<sup>348</sup> sur la limite de ce dernier<sup>349</sup> une eau que nous avons suivie le plus possible au temps où elle coulait<sup>350</sup>. Tu trouveras trois canaux d'irrigation<sup>351</sup> dans le domaine, dont l'un a de l'eau au mois d'août, au-dessus d'une vallée352 plus exhaussée. Nous donnons ces indications sur le domaine sus-mentionné. (179) D. La ferme qui a pour nom « d » a de vastes terres : au-dessus d'elle un pays plat353 ; au-dessus d'un lieu plus exhaussé, vers l'est, des terres étroites ; du côté qui fait face au sextaneus, tu trouveras une eau vive; face au sud, des terres plus cultivées, plus noires à droite<sup>354</sup>, et, au-dessus de celui-ci355, en un lieu exhaussé, un bassin et, près du bassin, une voie. Et au moyen de cette même voie, sans hésitation, qu'on règle la question des confins<sup>356</sup>, parce que la limite est reconnue, non point par le biais de toutes les voies, mais il va falloir la rechercher à la borne fourchue<sup>357</sup>, comme tu le trouveras dit<sup>358</sup> en cet endroit. Au moyen de cette loi<sup>359</sup>, la thèse du demandeur pourra être appréciée<sup>360</sup>. Et le domaine sus-mentionné a<sup>361</sup> de grandes terres. (180) E. La ferme qui a pour nom « e », a de vastes terres, et atteint, à travers celle du milieu, soit une voie, soit une rivière, soit un fleuve362; elle étale, à l'ouest, des terres plus grandes. Et, en cet endroit, nous indiquons le lieu par des lettres<sup>363</sup>. Et, par cette même ligne droite<sup>364</sup>, le limes descend. Au sud et au nord, tu trouveras des terres plus noires ; si c'est en plaine, la ferme a des terres de forme arrondie ; si c'est en montagne, cherche<sup>365</sup> comme je l'ai dit plus haut : dans la partie septentrionale, tu trouveras de l'eau pérenne dans le domaine dont il a été question plus haut. (181) F. La ferme qui a pour nom « f », a de vastes terres. Vers l'est, nous prenons pour limites366 des collines, des talus, une ligne droite. Sur ce même côté s'étendent des terres plus importantes. Sous la ferme, elle n'a rien comme terres, c'est-à-dire qu'elle possède à l'ouest des terres plus exiguës ; du côté de l'aquilon, il y a de l'eau et une borne. On repère, dans le domaine sus-mentionné, ces marques des confins que tu cherches. (182) G. La ferme qui a pour nom « g » étend vers l'est de vastes terres. Nous indiquons un très grand nombre de grandes bornes, et nous avons aligné des fossés sur la limite même. signum termini requiras a meridiano extendens contra septentrionem; limesque fluuium - et de eadem parte uia quae uenit -, et ipsum riuum transit, et supra uiam 123 pratum, sub prato aqua uiua. Haec signis requiris in fundo supra scripto. Signa finalia dinoscuntur. (178) C. Casa quae per c nomen habuerit, fines superiores habens super se, contra occidentis partes, fines superiores ostendit usque sub uia. Lapidem, quem ibi inuenies, in quadrifinium constituta dinoscas : aquam in fine eius, quam maxime peregimus tempore perfluente dinoscas. Tria rigora 124 in fundo inuenies, de ipsis unum Augustatico mense aquam habentem, super uallem subrectiorem. Haec significamus in fundo s(upra) s(crip)to. (179) D. Casa quae per d nomen habuerit, fines grandes habens : super se planitiem super subrectiore loco ab orientali parte fines angustas; de contra sextanea parte aquam uiuam inuenies; contra meridianum terras cultiores, a dextra parte nigriores, et super eum subrecto loco lauacrum, et circa lauacrum uia. Et per ipsam uiam sine dubio finalis causa dirigatur, quoniam non per omnes uias finis dinoscitur, sed requirendum oportet in ca[r]ma<ciis>[sum]125 qualis dicta126 in eodem loco inueneris. Per hanc legem sapiatur intentio. Et fines grandes habens fundus super scriptus. (180) E. Casa quae per e nomen habuerit, fines grandes habens, et per mediam finem uiam aut riuum aut flumen pergens, contra occidentalis partes fines maiores extendens. Eaque litteris locum significamus, et per eadem rigura limes descendit. A meridiano et septentrione nigriores terras inuenies, si in campaniis 127 fuerit, fines rotundos habentes ; si autem montuosum, ita consequaris128 ut supra dixi. A septentrionali parte aquam perennem inuenies in fundo supra scripto. (181) F. Casa quae per f nomen<sup>129</sup> habuerit, fines grandes habens. Ab orientali significamus colles, monticellos, riguram, ampliores ab ipsa parte fines extend[i]<un>tur130, sub se fines nihil habens, hoc est ab occidentis parte fines curtiores habens, contra aquilonalem partem aquam et terminum. In fundo s(upra) s(crip)to haec signa requiras, finitima dinoscitur. (182) G. Casa quae per G nomen habuerit, fines extendens ab orientem grandes. Quam plurimum terminos significamus magnos, et fossas in eiusdem fine direximus.

<sup>123</sup> uiam G, uia P.

<sup>124</sup> tria ricora La., trium riuorum Goes, tria rigora ego.

<sup>125</sup> in camarsum La., in camaciis ego.

<sup>126</sup> Legendum qualia edicta La.

<sup>127</sup> in campaneis G.

<sup>128</sup> consequeris G.

<sup>129</sup> per f. nomen HA fines P. per f. afines G.

<sup>130</sup> extenditur GP, extenduntur ego.

on interprète grâce à cela387 une rivière388 - et celle-ci descend dans le fleuve. L'eau vive le modius, une autre borne, laquelle indique la limite. Grâce à ce même modius qu'a la ferme, un fossé public. Elle ne fait pas limite. La ferme a sous elle le modius, et, en rapport avec sus-mentionné<sup>385</sup>. Une « cectoria » - elle est arrondie comme un modius<sup>386</sup> - est, tout autour, partie sextane : la limite traverse ce fleuve. Une île, à travers le fleuve384, revient au domaine limes gaulois, sur une ampleur de 1050 pieds383. Sous la ferme, le fleuve court à partir de la pieds, jusqu'à une borne-réservoir qui est, près de la voie, placée au quatrifinium, et le long du plus courtes s'étendant le long du limes maritime382, c'est-à-dire en direction de l'est, sur 350 « m », a des terres dont l'extension est maximale face aux parties orientales ; il y a des terres borne-réservoir de référence<sup>381</sup> placée au quatrifinium. (187) M. La ferme qui a pour nom dans la cours?9; sous la ferme, il y a un pré, la Flaminia.880, et, sous cette même Flaminia, une établi. La limite du domaine<sup>377</sup> est d'environ 2250 pas. Pour cette raison<sup>378</sup>, la ferme a de l'eau d'irrigation, dont l'un sert de limite. Face à la partie occidentale, un réservoir en brique est l'aquilon, il y a des terres plus importantes. Le domaine sus-mentionné a trois canaux limes 375 de la ferme 376 : il traverse sur 200 pieds. Sur le côté, la ferme a une eau vive. Vers vallée. Et, dans cette même vallée, coule un cours d'eau et, traversant le cours d'eau, il y a le terres plus noires. (186) L. La ferme ayant pour nom «1», a de vastes terres, sous elle une montagne, en dessous, une vallée, et, dans la vallée, des terres plus cultivées; au-dessus, des eau pérenne. Lui-même fait limite librement374. Le domaine ci-dessus a au-dessus de lui une importantes. Au-dessus d'elle, un fleuve ; plus haut, une rivière ; un seul des cours d'eau a une rien comme terres face au sud; et du côté du sextaneus, elle déploie des terres plus ayant été disposés". (185) K. La terme qui a pour nom « k », possède de vastes terres, elle n'a trouveras une borne-réservoir référentielle<sup>272</sup> dans le domaine sus-mentionné, d'autres repères talus. Le limes des confins court<sup>370</sup> aussi sur un talus. Tu trouveras un fossé de 150 pieds<sup>371</sup>. Tu nous avons fait un alignement à travers ce même domaine ; au-dessus de la ferme, il y a des confins est de 250 pieds. Sous la ferme, il y a un fleuve, et la limite est au-dessus des fossés. Et vastes. Nous balisons sa limite sur 1200 pieds de longueur369. Au sextaneus, la largeur des domaine sus-mentionné. (184) L. La ferme qui a pour nom « i », a des terres en longueur, et pierres pour définir la limite. Tu trouveras aussi des eaux vives faisant la limite dans le domaine comme bornes un cognassier et un petit oléastresses. Nous avons placé aussi des Au-dessus de la ferme, une montagne, en dessous, une vallée. Et tu trouveras dans ce même limites structurent le domaine 507. La limite s'étend en longueur sur le côté du sextaneus. nom « h » a de vastes terres, plus cultivées et plus larges ; sous elle, des lieux humides. Quatre Tu trouveras de telles marques dans le domaine sus-mentionné. (183) H. La ferme qui a pour

Talia signa inuenies in fundo s(upra) s(crip)to. (183) H. Casa quae per h nomen habuerit, fines grandes habens cultiores et latiores, sub se humurosa loca habens. Quattuor limites fundum continent. Finis in longitia extenditur a sextaneo latere<sup>131</sup>. Super se montem, sub se uallem. Et in ipso fundo pro terminis cotoneum et oliuastellum inuenies. Et item lapides terminales posuimus. Et aquas uiuas in fundo supra scripto terminales inuenies. (184) I. Casa quae per i nomen habuerit, fines longas habens et grandes. Significamus finem eius in longum ped. ∞CC¹³². In sextaneo latitia finium ped. CCL. Sub se flumen habet, et finem super fossas. Et per eundem fundum direximus, super se monticellos. Limes currit finalis in quo monticello. Cecturium<sup>133</sup> inuenies in ped. CL. Arcam constitutam inuenies in fundo s(upra) s(crip)to, exceptis aliis signis. (185) K. Casa quae per k nomen habuerit, fines grandes habens, et contra sextaneam partem fines ampliores extendit. Super se fluuium, super riuum, de quibus unum est qui aquam perennem habet. Ipse finem ex solut[a]e134 facit. Super se montem, sub se uallem, et in ualle terras cultiores, super se nigriores habens fundus supra scriptus. (186) L. Casa quae per l nomen habuerit, fines grandes habens, sub se uallem habens. Et in ipsa ualle alueus currit, et trans alueum, limitem eius : transit per ped. CC. De latus se aquam habens. Ab aquilonali parte fines ampliores habet. Tria riuora fundus supra scriptus habet, de quibus unus finalis est. Contra occidentalem partem arca constituta testacia. Finis eius circumdata<sup>135</sup> per pass. II(∞)CCL. Ideo casa aquam in c<h>orte<sup>136</sup> habentem sub se pratum Flaminea, et sub ipsa Flaminea arca constituta in quatrifinio posita. (187) M. Casa quae per m nomen habuerit, fines quam maxime extensas contra orientales partes, fines breuiores habet, per limitem maritimum excurrens, hoc est per orientalem, per ped. CCCL, usque in arcam quae est circa uiam in quatrifinio positam, et per Gallicum limitem latitia ped. ∞L137. Sub se fluuius a sextanea parte currit, quem fluuium finis transit. Insula trans fluuium ad fundum s(upra) s(crip)t(u)m pertinet, cectoria, hoc est rotundus est sicut modius. Est fossa circa publica: finem non facit. Sub se modium habentem, et per modium alium terminum, qui mittit. Per ipsum modium, habentem qui riuus interpretatur - et in fluuium descendit. Sine dubio

<sup>131</sup> post latere litteras undecim erasas G.

<sup>132</sup> pedes ∞CC P, ped. CCCC G.

<sup>133</sup> cecturium P, certurium G.

<sup>134</sup> exsolutae G, exsolute La., ex solute ego.

<sup>135</sup> circum data La., circumdata ego.

<sup>136</sup> in corte La., in c(h)orte ego.

<sup>137 ∞</sup>L P, CCL G.

fait limite, cela n'est pas douteux, d'une manière libre. Tu la trouveras face à l'est. Dans le domaine sus-mentionné, ces repères exposent le système des confins. (188) N. La ferme ayant pour nom « n », a des terres grandes, étendues et cultivées dans le domaine sus-mentionné. Elle a une limite à l'est289, elle étend des terres plus amples au sud ; au nord, il y a une borneréservoir de référence en marbre, des terres ramassées et cultivées340. La ferme étant placée à flanc de montagne, tu trouveras une borne qui lui est proche. La ferme étant placée au pied d'un pré, la rivière passe aussi au-dessus du pré. Tels sont les repères dans le domaine sus-mentionné. (189) O. La ferme qui a pour nom « o » a de vastes terres. La ferme placée dans la plaine étend ses terres vers l'est. La ferme placée en montagne<sup>391</sup> a des terres cultivées, ayant une forêt dans le secteur septentrional. Et, au-dessus de cette même forêt, une rivière court, et, au-delà de la rivière, sur 200 pieds, le limes du sextaneus court. De plus, au-dessus de lui, il y a un fleuve, et, au-delà du fleuve, une source, et, au-dessus de la source, une borne de référence sur un talus qui va au-delà de la partie du sextaneus. Cherche comme nous l'avons dit plus haut. Nous avons indiqué de vastes terres dans le domaine sus-mentionné. Tu lis que des terres de ce genre sont ainsi liées392 en dehors de l'Italie, comme indiqué ci-dessous<sup>393</sup>. (190) P. La ferme qui a pour nom « p » a de vastes terres, au-dessus d'elle une montagne, au-dessus une vallée et une terre plane étendue394, et, à travers cette même plaine, une voie passe. Sous la voie, un fossé de 250 pieds : par cela, on a une idée claire d'une rivière. Nous avons établi les confins grâce à elle, librement. Et sur le milieu de cette même montagne court le limes au travers d'une pierre marquée d'un decus<sup>395</sup>. Cette pierre est d'origine<sup>396</sup>. Et ce même decus fait ainsi le trifinium. Ce limes, un domaine<sup>397</sup> : sous une eau vive, au-dessus de la voie, sur une colline minuscule, tu trouveras ces repères en cet endroit. En ce même lieu, nous avons établi le trifinium. Il y a de vastes terres dans le domaine ci-dessus mentionné. (191) Q. La ferme qui a pour nom « q » possède de vastes terres, une montagne, une vallée, une limite constituée toute seule<sup>348</sup>, ces terres-là étant spacieuses. Du côté de l'orient, elle a des terres spacieuses et plus amples, n'ayant rien derrière elle sur les confins méridionaux. Et, du côté du limes lui-même, la rivière court. Le limes traverse et retraverse cette même rivière399. Dans la partie occidentale, on distingue une contrée plate, et, près de la résidence domaniale 400, il y a une eau vive. Nous avons établi cette eau vive sur la limite. Mais, plus bas, on prend connaissance de l'existence du domaine principal au moyen de l'eau vive401. Sur 1200 pieds402, il y a le limes qui passe, poursuivant jusqu'au decumanus maximus; lequel cardo doit, en plus de ce qui est déjà indiqué, être encore visible pendant 1200 pieds<sup>403</sup>. Nous avons établi la limite sur le domaine ci-dessus mentionné. Ces signes ex solute<sup>138</sup> finem facit aqua uiua. Contra occidentalem partem inuenies. In fundo s(upra) s(crip)to haec signa finitimam rationem ostendunt. (188) N. Casa quae per n nomen habet, fines magnas extensas et cultas habens in fundo s(upra) s(crip)to. Contra occidentalem partem finem habens, a meridiano ampliores excurrens, a septentrione<sup>139</sup> arca constituta marmorea, fines compactiles habentes et cultas. Casa in latere montis posita, quae circa ipsam, terminum inuenies. Subter pratum casa posita, et super pratum riuus currit. Haec signa in fundo supra s(crip)to. (189) O. Casa quae per o nomen habet, fines grandes habens. Casa in plano loco posita ad orientales partes fines extendit. Casa in monte posita fines cultas, a septentrionali parte siluam habentem. Et super ipsam siluam riuus currit, et trans riuum per ped. CC. Limes sextaneus currit. Super se uero fluuium, et trans fluuium fontem, et super fontem terminum in monticello constitutum, qui transit a sextanea parte. Requires ut supra diximus. Fines grandes significauimus. In fundo supra scripto. Tales fines extra Italiam legis ut subter adnecti. (190) P. Casa per p nomen habet, fines grandes habens, super se montem, super uallem aut campum extensum, et per ipsum campum uia currit. Sub uia ped. CCL fossatum, qui riuus interpretatur. Fines per ipsum constituimus ex solute140. Et super ipsum medium montem limes currit per lapidem decusatum. Qui lapis est natiuus. Et ipse decus qui trifinium facit. Limitem eius, fundum : sub aqua uiua super uia in collicello, signa quae ibidem inueneris. In ipso loco trifinium constituimus. Fines grandes habentes in fundo s(upra) s(cripto). (191) Q. Casa quae per q nomen habet, fines grandes habens, montem, uallem, ipsam finem constitutam, quas fines spatiosas 141. Ab orientali parte fines spatiosas et ampliores habens, post se a meridiano fine nihil habens. Et ab ipso<sup>142</sup> limite riuus currit. Ipsum riuum limes transit et retransit. Ab occidentali parte planitia dinoscitur, et proximum uillam aqua uiua est. Quem aquam uiuam in finem constituimus. Sed infra fundum principalem suum aqua uiua esse cognoscitur. Per ped. ∞CC143 limes qui currit pergens usque ad maximum decimanum qui cardo amplius patere debet pedes ∞CC144. Fundo super scripto terminate finem constituimus. Haec signa

<sup>138</sup> exsolute La., ex solute ego.

<sup>139</sup> a septentrionem G.

<sup>140</sup> exsolute La., ex solute ego.

<sup>141</sup> spatiosas P, speciosas G.

<sup>142</sup> et ipsum P.

<sup>143 ∞</sup>CC P, CCCC G.

<sup>144 ∞</sup>CC P, CCCC G.

ci-dessus nommés, sont dans le domaine. Qu'on déduise la juridiction et la coercition 404 lors du contrôle au moyen des bornes fourchues<sup>405</sup>. Tu chercheras dans le livre d'Hygin<sup>406</sup>. (192) R. La ferme qui a pour nom « r » possède de vastes terres ; n'ayant rien vers la limite orientale, elle expose des terres plus amples sur la partie du sextaneus, ayant du côté occidental une eau vive sur la limite. Sous l'eau vive, sous les côtés de l'aquilon, une borne-réservoir est établie pour 650 pieds - la borne-réservoir, sur le talus, en pierre de Tibur<sup>407</sup>. Au fait, si le domaine sus-mentionné est appelé par un autre nom - car il a de vastes terres - en cet endroit, au dessus de lui, près de la rivière qui court, tu trouveras, au-delà de la rivière elle-même, un repère en terre, fait à la main ; et, au même endroit, au repère même, le quatrifinium forme un ensemble cohérent. Aussi, au sommet de ce même repère, avons-nous institué ce point focal des confins d'un lieu plus découvert408 : c'est du côté occidental. Tu trouveras ces repères dans le domaine sous-mentionné. Limes de celui-ci, pourtour : 2270 pieds : tu trouveras cela dans le domaine encadré au moyen de limites<sup>409</sup>. (193) S. La ferme qui a pour nom « s » possède des terres spacieuses, a au-dessus d'elle une limite, et, au-dessus d'elle elle a plusieurs eaux vives ; par cela, un cours d'eau traverse la limite<sup>410</sup>. Au flanc de la montagne, une borne-citerne de référence a été établie, près de la voie, il y a une borne. Le domaine dont il a été question ci-dessus : en-dessous, un pré, sur le côté, une vigne ; il a de l'eau dans la cour, à l'est une borne, qu'on nomme « modius »411, qu'on nomme « incursorius »412. L'alignement fait que la borne elle-même et le lieu lui-même sont le trifinium<sup>413</sup>. Tu trouveras auprès un petit temple des Muses<sup>414</sup> de plus ou moins 70 pieds. Il indique le trifinium en dessous de la rivière. Le domaine sus-mentionné a de tels confins. (194) T. La ferme qui a pour nom « t » : elle révèle une borne tout au plus, et aussi, extérieurement, un écoulement d'eau qui415 descend vers le nord, se répand en ce secteur, fait la limite. Le domaine sus-mentionné a de tels confins. (195) V. La ferme qui a pour nom « u » possède de vastes terres ; au-dessus d'elle se fait la limite que tu recherches dans la colline méridionale : une borne y est instituée. Et la même pédature se poursuit par le limes oriental, lequel atteint le sextaneus et le traverse. En ce lieu, il fait le quadrifinium. Lequel lieu nous indiquerons ci-dessous. Au Midi, nous avons assigné des pierres d'origine, surnommées<sup>416</sup> librement<sup>417</sup> « pierres de fossés de confins »<sup>418</sup>, dans l'epitecticum419. Et cela est réglé sur cette pierre même420 : et le fleuve traverse, et le fossé421 qui est sous superius nominata in fundo. Iuris dictio cohercitio in examine ca[r]maci<i>s<sup>145</sup> deducantur. In libro Egeni requires. (192) R. Casa quae per r nomen habet, fines grandes habens ab orientali fine146 nihil habentes, contra sextaneam partem fines ampliores ostendit, contra sextaneam partem fines ampliores ostendit, contra occidentalem aquam uiuam in fine habentem. Subter aquam uiuam subter aquilonis partes arca constituta in ped. DCL, -arca in monticello lapide Tiburtina. Si quod alio uocabulo appellatur fundus s(upra) s(crip)tus, grandes fines habens, ibidem super se, circa riuum qui currit, trans ipsum riuum inuenies signum de terra manibus factum, et ibidem in ipsum signum quatrifinium cohaeret, et superius ipsum signum quem finitimum constituimus aper<t>ioris147 locum, hoc est contra orientalem. Haec signa inuenies fundus s(upra) s(crip)to. Limes eius circumdatus 148 ped. II(∞)CCLXX : hoc in fundo circumdato149 limitibus inuenies. (193) S. Casa quae per s nomen habet, fines habens spatiosas, super se finem habentes, et super se habens multas aquas uiuas habentem; qui alueum transit finem. In latere montis arca constituta, circa uiam terminum habentem. Fundum s(upra) s(crip)tum : sub se pratum, de latus se uineam aquam in co(ho)rte150 habentem, contra orientales partes terminum, qui modius appellatur, incursorius appellatur. Ipsum terminum et ipsum locum directura trifinium facit, circa Musileum in pedes LXX. Amplius ped. minus<sup>151</sup> inuenies trifinium subter riuum : significat. Tales fines habens fundus supra scriptus. (194) T. Casa quae per t nomen habet, quam plurimum terminum rariores ostendens, et foris aquiuergium, qui contra septentrionem descendit, ibidem exsoluit, finem facit. Fundus s(upra) s(crip)tus tales fines habens. (195) V. Casa quae per u nomen habet, fines grandes habens, super se finem mittit, ut in colle eum meridiano requiras, qui terminus constitutus : et ipsa pedatura pergens per limitem orientalem, qui uenit in sextaneum, et pertranssit. Ibidem facit quadrifinium. Quem locum subter significabimus. Ab austro lapides natiuos, qui est ex solute152 cectoriales, in epitecticum adsignauimus, et in ipsa lapide decisa est, et flumen transit, et lacunar qui est subter

<sup>145</sup> carmacis GP, camaciis ego.

<sup>146</sup> finem G

<sup>147</sup> aperioris La., aper<t>ioris ego.

<sup>148</sup> circum datus La., circumdatus ego.

<sup>149</sup> circum dato La., circumdato ego.

<sup>150</sup> cohorte pr G. ho litteras deleuit paulo iunior manus, quae u. eodem addidit partes a pr omissum.

<sup>151</sup> ped. minus G, pedes minus P.

<sup>152</sup> exsolute La., ex solute ego.

300 pieds 449]. Mesure du pentagone (c'est à partir de la borne-coffre des biens 450) : tumulaire 4418. (On mesurera 16 pieds en cet endroit). [A partir d'un autre côté, un triangle : pierre tumulaire - c'est une borne-terme -, on mesure 1000 pieds<sup>447</sup> jusqu'à une autre pierre polygone à partir dudit nombre<sup>446</sup> : on mesurera 300 pieds de la borne-coffre jusqu'à une l'assemblage des lettres. Tu liras quelles limites tu auras en cet endroit. Etablissement d'un pieds; ce « compté » est inhérent aux lettres<sup>445</sup>. Je lie ensemble: de A à Z, c'est tout limites en tant qu' « espace-plan compté »444 : ce « compté » a été attribué au nom : 2350 moyen des lettres. Soit une ferme qui aura un nom provenant de A, E, I, O443 : compter les Cela fait que les noms sus-mentionnés<sup>442</sup> sont répartis de A à Z. Je projette de compter au écrit ci-dessus. Ils ont mis en place les limites, également pour ceux qui bornent les confins<sup>441</sup>. Passemblage des lettres en est venu à celui du comptage440. C'est relativement à cela qu'on a ronde<sup>437</sup>. Elle partage les territoires publics<sup>438</sup>. (199) Ainsi<sup>439</sup>, grâce à des gens compétents, en dessous de la route. C'est sous le fossé<sup>136</sup>. Elle est différente parce que c'est une fosse nium, qui se trouve à la petite colline, près de la voie. Elle a une borne, la plus grande possible, côté méridional sort une rivière. Le limes de la ferme aboutit à la borne-réservoir du quadrificôtés gauches une source. Sur le côté du sextaneus, le limes, tout près : il arrivera jusque-là. Du possédant rien comme terres, elle coupe tout près d'elle la partie<sup>435</sup> orientale, ayant sur les pieds dans le domaine mentionné plus haut<sup>134</sup>. (198) Z. La ferme qui a pour nom « z », ne fontaine, ce qu'on interprète comme une borne-curseur<sup>432</sup>. On reconnaît son limes<sup>435</sup> sur 500 ment430. [.....] 131. La ferme vient tout près de la partie gauche, elle a sous elle une autre au-dessus d'elle une montagne, et, sur la partie gauche, des parcelles sujettes au changesus-mentionné. (197) Y. La ferme qui aura pour nom « y »<sup>429</sup>, possède de vastes terres, ayant pieds<sup>427</sup>. De même, tu trouveras le système sus-mentionné hors de l'Italie<sup>428</sup>, dans le domaine une source, qu'on interprète comme une eau vive. À la borne-curseur, son limes, sur 4079 De ce même lieu, tu continues par une vallée droite, puis en suivant le limes oriental jusqu'à Sur une petite colline, près de la voie, tu trouveras une petite jarre établie au quatrifinium<sup>aze</sup>. même lit, qu'elle possède pour une large part. Elle a aussi, au-dessus, un pré de 1000 pieds<sup>425</sup>, Mais, au sud, elle a des terres étendues, et elle a de ce côté-ci un fleuve. Et elle traverse ce vastes terres : du côté de l'ouest, des terres tronquées : elles font la limite dans le domaine. près dans le domaine sus-mentionné. (196) X. La ferme qui a pour nom « x » possède de pédature accueille le temple de ceux qui sont vivants 124, Cela est réalisé. Tu trouveras l'eau tout envoie jusqu'à la borne - en longueur - 70422. C'est le fossé-limite de l'église423. De même, la la voie, et, le long du fossé, le limes des confins se prolongeant, celui-ci, à partir de ce lieu,

uiam, et per lacunar limes excurrens finalis, qui ex ipso loco mittit usque ad terminum, et in longitudine LXX. Hoc est cectoria ecclesiae eius. Similiter pedatura accepit templum eorum uiuos. Haec fecerunt. Aquam proximum inuenies in fundo supra scripto. (196) X. Casa quae per x nomen habet, fines grandes habens. De occidentis parte fines curtas: in fundum significamus. A meridiano uero fines extensas habens, et de ea parte fluuium habentem, et per 153 ipsum alueum transit quam maxime habens, et super se pratum ped. ∞154. In collicello circa uiam orculam155 inuenies in quadrifinio constituta. Ex eodem pergis recta ualle, item per limitem 156 orientalem ad fontem, quae aqua uiua interpretatur. In termino cursorio limitem eius per ped. IIII(∞)LXXVIIII. Idem rationem s(upra) s(crip)tam¹57 extra Italiam ratione in fundo s(upra) s(crip)to inuenies. (197) Y. Casa quae per y nomen habuerit, fines grandes habens, sub se montem habentem, et de parte sinistra mutabiles locos. Casa in suis sucitariis. Proximum casa uenit<sup>158</sup> de sinistra parte, sub se habet aliam fontanam, quae interpretatur terminus cursorius. Limes eius per ped. D legitur in fundo s(upra) s(crip)to. (198) Z. Casa quae per z nomen habet, fines nihil habens, proximum se orientalem concidet, de sinistris partibus fontem habentem. De sextanea parte limitem proximum : ueniet. De meridiano latus riuus excurrit. Limes eius pergens usque ad riuum, de ipso descendens usque in arcam quadrifinalem, quae est in collicello circa uiam. Terminum quam maxime habens sub uia. Hoc est sub cecteria distat, quod est fouea rotunda. Diuidit territoria. (199) Sic a bonis compagina litterarum hoc est uenit computationis. Quod superius scriptum est. Limites quibusque finalium explicuerunt. Facit nomina fundorum s(upra) s(crip)t(o)r(u)m de A usque ad Z fines partire. Cogito litteris computare. Casa quae nomen habuerit de A, E, I, O: computare fines campum compotum. Hoc est nomini designatum compotum : ped. II(∞)CCCL; hoc est in litteris computatum. Colligo : de A usque ad Z, omnis compagina litterarum. Fines quales leges hoc habebis. Iactatio policoni dictum numerum : fient ped. CCC de arca usque ad lapillum - hoc est terminum -, fiunt pedes ∞159 usque ad alium lapillum. (Fient ped. sedecim ubi). [Ab alio latere trigonium CCC ped.]. Numerum pentagonum (id est ab arca rerum productus):

<sup>153</sup> per P, super G.

<sup>154 ∞</sup> P, CC G.

<sup>155</sup> ortula P.

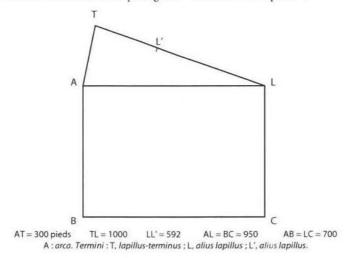
<sup>156</sup> militem G.

<sup>157</sup> sstam P, ssta G.

<sup>158</sup> inuenit G, in litteris deletis recentiore manu.

<sup>159 ∞</sup> P, CC G.

cela fait 3650 pieds<sup>451</sup>. (La dimension du rectangle<sup>452</sup>, c'est 3300 pieds). Le côté marqué par les borne-termes<sup>453</sup>, jusqu'auprès de la pierre tumulaire, considère-le comme coupé, puisque manquant à la mesure<sup>454</sup>. Cela a été mesuré<sup>455</sup> : considère le lieu qu'il indique grâce à ses repères<sup>456</sup>. Chercher la dimension du pentagone<sup>457</sup> : celui-ci a 3058 pieds<sup>458</sup>.



## [CASAE LITTERARVM]459

(200) A. La ferme qui a pour nom A ne possède pas de grandes terres. Au-dessus d'elle, elle a une montagne. Sur le côté gauche, c'est-à-dire au midi<sup>460</sup>, une eau vive : c'est un repère<sup>461</sup>. Sur la partie orientale, un ruisseau : c'est un repère. (201) B. La ferme qui a pour nom B possède de grandes terres. Et, en avant, ses terres sont disposées en contrebas de celle-ci. Vis-à-vis de la partie méridienne - c'est-à-dire celle qui est près du *sextaneus*<sup>462</sup> -, le témoin, c'est aussi la rivière<sup>463</sup> ; c'est lui, le repère<sup>464</sup>. Et des terres sont autour d'elle. (202) C. La ferme qui a pour nom C possède des terres d'étendue modeste au-dessus d'elle ; en arrière de la partie orientale est la ferme voisine : celle-ci constitue la limite ; sur une autre limite<sup>465</sup>, c'est l'eau, qu'on laissera<sup>466</sup> s'écouler<sup>467</sup>. Elle aura une fontaine ; au-dessus de la ferme, le fleuve<sup>468</sup> ; il fait référence<sup>469</sup> ; en-dessous, la *Flaminia*<sup>470</sup>, c'est la voie publique<sup>471</sup> : elle fait référence. La ferme a, sur la partie gauche, une eau vive : celle-ci fait référence. La borne-terme s'établit au-delà du fleuve, elle s'établit au-delà de nombreuses voies<sup>472</sup>, elle fait s'établir ses *limites* sur 1200 pas<sup>473</sup>. Elle traverse le bain<sup>474</sup> : celui-ci constitue le repère. Elle suit les collines<sup>475</sup> en ligne droite.

fient  $III(\infty)DCL$  (id est latus rectagoni ped.  $III(\infty)CCC$ ). Latus terminorum usque ad lapillum decisum considera quia diametrum hoc mensuratum est. Locum quem demonstrat considera quia signa eius. Require latus pentagoni quod habet ped.  $III(\infty)LVIII^{161}$ .

## <CASAE LITTERARVM>162

(200) A. Casa quae per A nomen habet  $^{163}$ , fines non grandes habet  $^{164}$ . Super se, montem habet. In sinistra parte  $^{165}$ , hoc est meridie, aquam uiuam: significat. Ad orientalem partem, riuum: significat. (201) B. Casa quae  $^{166}$  p(er) B nomen habet, fines grandes habet. Et ante fines eius subiacent ei. Contra partem meridianam, (id est ad sextaneo)  $^{167}$ , signum et riuum  $^{168}$ : significat. Et fines circa se. (202) C. Casa quae per C nomen habet, fines super se modicos habet. Post orientalem partem, proximam casam: finit; in aliam finem, aquam: mittet. Fontanam habebit; super se, flumen: indicat. Subtus, Flaminea, id est uia publica. Casa, in sinistra parte, aquam uiuam: indicat. Terminus fluuium transit, uias multas transit, limites eius facit transire passus  $I(\infty)CC$ . Transit labracum: significat. Colles rigorem sequitur.

<sup>160</sup> quod] quos G.

<sup>161</sup> III(∞)LVIII P, IIII(∞)LVIII G.

<sup>162</sup> Titulum ipse ascripsi.

<sup>163</sup> Casa quae p. a nomen habet A.

<sup>164</sup> om A.

<sup>165</sup> habente sinistra partem A.

<sup>166</sup> quae om. A.

<sup>167</sup> contra sextaneum A.

<sup>168</sup> riuum A.

(203) D. La ferme qui a pour nom D possède<sup>476</sup> des terres derrière elle. De haut en bas, elle se laisse aller dans la vallée<sup>177</sup>, elle a une montagne<sup>178</sup> sur le côté. À partir des terres situées à droite, en ces mêmes terres, la ferme immédiatement proche a cette limite. (204) E. La ferme qui a pour nom E a le fleuve sous elle : c'est le repère ; et, sur un côté, un cours d'eau traverse, ayant le limes sextaneus à proximité, (205) F. La ferme qui a pour nom F possède des terres devant elle. La ferme, placée dans la montagne, est bien exposée. Elle a un cours d'eau sur un côté. Elle va au-delà du fleuve ; et elle révèle, tout près, une borne dans la partie méridionale, ayant, tout près, le limes sextaneus. (206) G. La ferme qui a pour nom G possède des terres sinueuses. Elle a été placée dans la montagne. Il y a trois cours d'eau ; c'est un repère. Elle a une vigne établie au point de rencontre de trois possessions. (207) H. La ferme qui a pour nom H possède beaucoup de terres. Elle a été placée dans la montagne, Au-dessus d'elle, un aluarium, des excavations et une source<sup>479</sup>. Au-dessus d'elle, une montagne : c'est un repère. Et, à partir du côté du sextaneus, le fleuve : c'est un repère. (208) I. La ferme qui a pour nom I n'aura rien comme terres, si ce n'est que ce qu'elle a a été établi en longueur : c'est un repère. Si c'est au sextaneus, elle a trente pas 480; je fais le calcul pour l'est : mille deux cents pieds 481. (209) K. La ferme qui a pour nom K possède des terres qui sont placées devant elle. Elle aura 482 au-dessus d'elle une montagne. Sur le flanc, elle laissera une vallée se découvrir. Dans deux vallées, il y a des eaux vives. La ferme qui a pour nom O est établie, sur un flanc de montagne, au-dessus d'elle 483; la rivière, le fossé, la borne-terme aussi, sont tout près. En-dessous d'elle, le fleuve coule à proximité. Un pentagone, qui est une pierre composée de cinq angles<sup>484</sup>, est établi sur la limite, ayant une vigne à gauche. (210) L. La ferme qui aura<sup>485</sup> pour nom L : en-dessous d'elle la limite est tout près. L'eau est à proximité : c'est le repère 486. Le limes sextaneus de deux cent cinquante pieds sur un côté, deux mille cinquante 487 en deçà : c'est le repère. (Ce qu'est l'« aluarium »488 : c'est de l'eau stagnante)489. La borne-terme : c'est le repère. (211) M. La ferme qui a<sup>490</sup> pour nom M possède, à gauche et à droite, de l'eau vive : c'est un repère. (203) D. Casa quae per D nomen habet, fines post se habentes.De super<sup>169</sup>, se mittitur<sup>170</sup> in ualle, montem de latus se habentem. A dextris finibus, in ipsas fines<sup>171</sup>, casa ad iuxta id finem172 habentem. (204) E. Casa quae per E nomen habet, fluuium sub se: significat. Et, de latus, riuum transit. Limitem sextaneum proximum habentem. (205) F. Casa quae per F nomen habet, fines ante se habet. Casa in monte posita ostenditur. De latus, riuum habentem. Fluuium transit; et terminum ad meridianum partem proxime demonstrat, limitem sextaneum proximum hab[i]entem<sup>173</sup>. (206) G. Casa per G nomen habet, fines tortas habet. In monte posita est. Tres riuos: significat. In trifinium uineam positam habet. (207) H. Casa quae per H nomen habet, multas<sup>174</sup> fines habet. In monte posita est, Super se albar<i>um<sup>175</sup> et foueas et fontem176. Super se montem : significat. Et a sextaneo latere fluuium : significat. (208) I. Casa quae per I nomen habet, fines nihil habebit et quod habet in longo posita est: significat<sup>177</sup>. Si in sextaneo habet p(assus) XXX, quod conputum colligo in orientale<sup>178</sup> pedes I(∞)CC. (209) K. Casa quae per K nomen habet, ante se fines subiacent. Super se montem habebit<sup>179</sup>. De latus uallem mittet. In ualles duas aquas uiuas. Per O quae casa in latere montis posita super se. Et riuum et caua et terminum iuxta. Sub se fluuius currit proximum. Pentagonum quod est petra quinq(uies) angula in finem stantem, habentem uineam in sinistrum. (210) L. Casa quae per L nomen habuerit, sub se finem proximum habentem. Aquam proximam : significat. Limitem sextaneum pedes CCL<sup>180</sup> de latere pedes II(∞)L in : significat. (Quae al<u>ar(i)um<sup>181</sup> hoc est aquam stantem). Terminus: significat. (211) M. Casa quae per M nomen habet, de sinistra parte et dextera 182 aquam uiuam 183 : significat.

<sup>169</sup> super A.

<sup>170</sup> mittit usq. A.

<sup>171</sup> uersus finibus A.

<sup>172</sup> hoc finis A.

<sup>173</sup> habentem ego.

<sup>174</sup> multae A.

<sup>175</sup> albarium ego.

<sup>176</sup> albarum fluuie/ A.

<sup>177</sup> finis habientem et hoc in longum significat A.

<sup>178</sup> si in orientale A.

<sup>179</sup> habentem A, C.

<sup>180</sup> p. CCL A; passus CCL C; pedes CL Z/z.

<sup>181</sup> aluarium ego.

<sup>182</sup> dextra leuaque A.

<sup>183</sup> aquam uibam A; aquam uiuam. C

de la rivière, est une autre rivière, large. Elle traverse le limes, lequel est issu du sextaneus. descend près de la ferme. Et, à partir de la rivière, ils rechercheront de l'eau<sup>515</sup>. Et, en dessous un repère. Au-dessus de la ferme, elle a une montagne. De la montagne sortira une rivière qui cuvette. La ferme a une prairie, qui a la Flaminia au-dessus, et, sur un côté, la Flaminia : c'est plaine. Et au milieu de la plaine passe la Flaminia et, en-dessous, la Flaminia traverse une qui a pour nom R possède au-dessus d'elle des terres dispersées sit. Elle a au-dessus d'elle une une plaine étendue dont le limes est de mille deux cent cinquante pieds<sup>512</sup>. (216) R. La ferme commémoratifs sont dans la vigne. Au-dessus d'elle, elle a des terres maigres. Sous elle, elle a établie en-dessous de la Flaminia. Et, autour de la vigne, court une rivière. Et des monuments elle aura une montagne au-dessus d'elle. En-dessous d'elle passe la Flaminia, une vigne étant au-delà de nombreuses eaux vives. Elle a une rivière sur la partie gauche. En une autre limite, fermes<sup>510</sup>. (215) Q. La ferme qui a pour nom Q possède une limite<sup>511</sup> detrière elle. Elle va étant établic à la limite de trois possessions<sup>509</sup>. Entre O et P, il y a beaucoup de petites au carrefour de trois chemins ; trois talus sur la partie gauche, une borne-coffre référentielle une autre fontaine en-dessous ; au-dessus d'elle, une montagne ; sur un côté, une montagne de la borne-coffre, un monument commémoratif<sup>507</sup>. Sur un côté, de la partie sextane<sup>508</sup>, elle a derrière la ferme<sup>sos</sup>. Près d'elle, il y a de l'eau, au-dessus de l'eau, une borne-coffre<sup>sos</sup>, au-dessus contient beaucoup de petites fermes et un domaine 504. Il y a son limes oriental : il arrive terres devant elle : c'est une limite ; sur un côté, le limes oriental. La ferme vient tout près. Elle constitue la limite entre trois possessions. (214) P. La ferme qui a pour nom P possède des de côté<sup>502</sup> ces petites fermes que nous avons dispersées<sup>503</sup> pour cette raison. La borne-coffre l'eau se déversant aussi<sup>501</sup>. Elle a une borne-coffre établie sur une colline, où la ferme O laissera eau vive : c'est un repère. En dessous de la ferme, elle a une jonchère 499 et des lieux humides 500, établie en montagne. Elle a en plaine des terres rondes et cultivées. Au milieu de la terre, une que je répartis entre les petites fermes<sup>498</sup>. (213) O. La ferme qui recevra comme nom O est par ailleurs, bute sur une petite ferme. Je divise à partir de la borne milliaire, sur la gauche, ce qui fournit un lit pour le limes sur une longueur de deux mille trois cents pieds ; et celui-ci, est établic en plaine. Au-dessus d'elle, elle a un limes à proximité ; devant elle, elle a le fleuve N. La ferme qui recevra497 le nom de N n'a rien comme terres dans la partie gauche. La ferme coupent en leur milieu. Et elle aura (1951) l'eau dans la cour. Je l'exige : c'est à établir (1961) carré, ayant le limes maritime<sup>492</sup>, et le limes gaulois<sup>493</sup>, lequel est près de l'ouest<sup>494</sup>. Ils les Elle a de grandes terres, la ferme ayant été établie au milieu des terres<sup>491</sup>. Elle a les terres en

Fines grandes habet<sup>184</sup>, casa in media<s><sup>185</sup> fines posita. Fines in quadro<sup>186</sup>, habentem limitem maritimum et gallicu<m>187 ad occidentem. Intercidunt. Et aquam in c<0>(ho)rte188 habebit. Exigo construct<a>e189. (212) N. Casa quae per N nomen acciperit, ad sinistram partem fines nihil habet. Casa in campo posita. Super se limitem proximum habentem. Ante se fluuium qui alueum currit limitem eius pedes in longum II(∞)CCC. Et hoc in alio casalem inpingit. Partio miliario in sinistro quod dimitto casalibus. (213) O. Casa quae per O nomen acceperit, in monte posita. Quae per campum fines rutundas habet et cultas. Per mediam finem, aquam uiuam : significat. Sub se iuncina et forra, aqua uergens. Arcam in monticello constitutam habet, ubi casa per O mittet casales quos dimisimus ideo haec. Arca trifinium facit. (214) P. Casa quae per P nomen habet, fines ante se habet: significat 190; de latus, limitem orientalem. Proximum, casa uenit. Multa casalia fundum contenit. Limitem eius orientalem : post casam uenit. Proximum se aquam habet, super aquam arcam, super arcam memoriam. De latus sextanea parte<sup>191</sup> aliam fontanam sub se habet; super se montem; de latus montem in triuio 192; tres botontinos 193 in sinistra parte arca constituta in trifinio posita. Inter O et P multa casalia. (215) Q. Casa quae per Q nomen habet, post se finem habet. Aquas uiuas multas transit. Riuum de sinistra parte. In aliam finem, montem super se habebit. Sub se, Flaminia transit. Sub Flaminia, uinea posita. Et, circa uineam, riuus currit. Et intra uineam memoriae sunt. Super se loca macra habet. Subtus se, campum extensum habentem limitem eius pedes MCCL. (216) R. Casa quae per R nomen habet, fines super se habentem diffusas. Campum super se habentem. Et per medium campum Flaminiam currentem et subtus Flaminia albar<i>um194 transit. Pratum, super Flaminiam habentem et de lato Flaminia: indicat. Super se montem habentem. De monte exsurget riuus qui descendit proximum casa. Et de riuum petent aquam. Et desub riuo, alium latum riuum. Limitem transit qui uenit e sextaneo.

<sup>184</sup> finis egregios habentes A.

<sup>185</sup> medias ego.

<sup>186</sup> quadratos A C.

<sup>187</sup> gallicum ego.

<sup>188</sup> in curte A, La., in cohorte ego.

<sup>189</sup> constructae ego.

<sup>190</sup> habet C; post habentem add. significat A.

<sup>191</sup> sextanea parte A, sextaneam partem C, sinistra parte Z et z.

<sup>192</sup> triuio A, C; trifinio Z, z.

<sup>193</sup> bototonis A, botontones Z, bocontones z, botontinos Jo.

<sup>194</sup> albarum A, Josephson, alueum La., miliarum C, albar<i>um ego.

(217) S. La ferme qui a pour nom S possède des terres remarquables ; au-dessus d'elle, une eau vive : c'est un repère ; à partir des secteurs orientaux, une rivière : c'est un repère. Au-dessus, elle va au-delà d'une rivière qui s'écoule. Au-dessus d'elle, elle a une montagne. La ferme a des terres en un lieu humide, elle a la limite septentrionale, toute proche. Et, au-dessus d'elle, elle a de grandes terres, et, en-dessous d'elle, elle a d'autres petites fermes à l'intérieur du limes516. Et au-dessus d'elle, elle a une montagne, et sous elle, une montagne. Elle a une cuvette entre les montagnes, celle-là étant en arrière-plan. Ces dénominations et repères sont dans la ferme. La terre a été assignée par des limites qui lui sont propres<sup>517</sup>. (218) T. La ferme qui a pour nom T, au-dessus d'elle n'a rien comme terre. En-dessous d'elle, elle rencontrera une rivière, qui s'écoule. En contrebas, elle va au-delà du limes de la rivière et, traversant le fleuve, elle a une eau vive jusqu'à une autre eau vive. Elle rencontre le limes de celle-ci518, et cette même eau vive constitue la limite de trois possessions. Au-dessus de la ferme, il y a le limes oriental. Il arrive près de la ferme. C'est ce qu'on lit<sup>519</sup>. (219) V. La ferme qui a pour nom V possède des terres remarquables ; au-dessus d'elle, une montagne. Et la ferme a été établie en plaine. Sous elle, une rivière. Elle dévale et, de la partie gauche520, est une autre rivière : elle se partage en trois bras. À partir de la partie gauche, une grande pierre, qui est dans la cuvette ; à partir de celle-ci, il y a deux barres de clôture<sup>521</sup>, des trous d'un seul côté et les objets sacrés des paysans. On s'y réfère. (220) X. La ferme qui a pour nom X possède des terres en longueur ; et la ferme elle-même a été établie en plaine. On n'a pas semé<sup>522</sup> dans toutes les terres, mais dans la plaine. Au-dessus d'elle, une montagne : c'est un repère. Sur un côté, une cuvette : elle s'écoulera. Sous la ferme, une autre cuvette, pentagonale<sup>523</sup>. Près de la ferme, une rivière. Sur un côté, une autre rivière qui a quatre bras<sup>524</sup>. Dans les terres qui lui sont propres<sup>525</sup> et à cette limite526, elle se précipitera dans une cuvette. Au-dessus d'une cuvette, une autre rivière : elle se précipitera du fait qu'elle rejoindra la cuvette, une cascade ayant été établie au-dessus de cette même cuvette dans ce but. Au-dessus de la ferme, elle a une montagne et, par delà la montagne, une autre petite ferme est implantée. À partir du duodecimanus 527, le limes, tout proche : il est bien implanté<sup>528</sup>. À partir de la gauche, une rivière : c'est un repère. C'est ce qu'on lit. (221) Y. La ferme qui a pour nom Y possède de grandes terres.

(217) S. Casa quae per S nomen habet, fines egregios habentes; super se aquam uiuam: significat. De orientalibus partibus riuum: significat. Super riuum currentem trans<i>ti>t195. Super se montem habentem. Casa in umoroso loco fines habet, in septentrionem proximum finem. Et super se fines grandes habentes, et subtus se ali<0>s cas<a>les196 intra limitem habentem. Et super se montem, et subtus se montem. Inter montem et montem albarium habentem, eu<m> retro<sup>197</sup>. Haec nomina et signa in casa. Finis limitibus suis est adsignata. (218) T. Casa quae per T nomen habet, super se finem nihil habentem. Sub se mittet riuum, qui currit. Subtus transit limitem eius et trans flumen aquam uiuam habet usque in aliam aquam uiuam. Mittit limitem eius et ipsa aqua uiua trifinium facit. Super se limitem orientalem. Proximum casa uenit. Hoc legitur. (219) V. Casa quae per V nomen habet, fines egregios habentes; super se montem. Et casa in plano posita est. Sub se riuum. Descendit et de l<a>eua 198 parte riuus alter: tria riuora discindit. A sinistra parte lapis grandis qui in albario est 199; duas seras 200 ab eo et caba 201 de una parte et sacra pagan<0>rum<sup>202</sup>. Appellatur. (220) X. Casa quae per X nomen, fines in longo habet; et casa ipsa in campo posita est. Non per omnes fines seminatur<sup>203</sup> sed per campum. Super se montem : significat. De latus, albarium : curret. Sub se alium albarium pentagonum. Proximum se riuum. De latus alium riuum, quattuor riuora habentem. In finibus suis et in hoc finem albar<i>um204 inpinget. Super albarium alium riuum: curret quod in albarium coniunget, gurga super ipsum albarium constituta ideo. Super se montem habentem et trans montem alius casalis constat. A duodecimani parte[s]<sup>205</sup> limitem proximum: constat. A sinistris partibus riuum: significat. Hoc legitur. (221) Y. Casa quae per Y nomen habet, fines grandes habet.

<sup>195</sup> transet A, Jo., transit ego.

alius casilis A, alius casules C, alios casales La., alius casalis Jo, ali<0>s cas<a>les ego.

<sup>197</sup> albariaeeorero A, albarium babentem. ?eeorero? Jo., albarium habentem eu retro C, albarium habentem, eu<m> retro ego.

<sup>198</sup> et de leua parte A, Jo., de sinistram partem C. de sinistra parte La., et de l<a>>eua parte ego.

<sup>199</sup> qui in albarum est Jo, qui in albario est C qui in albario est (id est aluario) ego.

<sup>200</sup> seras C, serras A, Jo, seras ego.

ab eo caua A, ab eo et caba C, habens cauas La., <h>abentes caba<s> Jo., ab eo et caba (id est caua) ego.

<sup>202</sup> paganarum A, paganorum Jo., pannarium C, pagan<o>rum ego.

<sup>203</sup> seminatur C, Jo., nominatur A.

<sup>204</sup> albatum C, iarum A, albarum Jo, albar<i>um ego.

<sup>205</sup> a duodecimani partes A, Jo., de duodecimam partis C, a duodecimani parte La., ego.

Elle a une montagne au-dessous d'elle. Au-dessus d'elle, elle a un plateau<sup>529</sup>. Sur un côté, à gauche, une source ; à partir de la borne-coffre publique<sup>530</sup>, sur la partie gauche<sup>531</sup>, une parcelle sujette au changement<sup>532</sup>. La ferme est placée en-dessous pour tous ses autres biens<sup>533</sup>. La ferme vient tout près<sup>534</sup>. Au-dessus de la ferme, deux bras courent à son profit. C'est ce qu'on lit. (222) Z. La ferme qui a pour nom Z n'a rien comme terres. Tout près d'elle, elle a à gauche une fontaine proche que coupe<sup>535</sup> le *limes* oriental. Tout près d'elle, une petite ferme se heurte au *limes*. (223) J'ai fait la répartition, à partir de l'horizontale<sup>536</sup>, sur la base de 1000<sup>537</sup>. On en vient au comptage<sup>538</sup>. Soit les *limites*, ceux-ci<sup>539</sup> jusqu'aux confins. Répartir les limites de la première lettre A jusqu'à Z par le détour des lettres, du fait que c'est à partir des lettres qu'on compte. Une ferme qui aura pour nom Q<sup>540</sup>: à partir du « *jugum* compté »<sup>541</sup>, répartir les limites: la ferme étant représentée par le nom, ce « compté » est de 300-350 pas<sup>542</sup>. Ceci est dans les lettres avec cette mesure, étant compté<sup>543</sup> dans les lettres. Je lie, d'après la totalité de celles-ci<sup>544</sup>, les confins au moyen de l'assemblage des lettres de A à Z. C'est par lui que tu lis. Cela, tu le garderas à l'esprit.

Montem su<br/>
b) 206 se habentem. Super se planum habentem. De latus in sinistris fontem. De a(rca) p(ublica) partem sinistram²07 mutabilis locus. Casa in suis subiacet ceteris. Proximum uenit casa. Super casa<m>²08 duo riuora ei current. Hoc legitur. (222) Z. Casa quae per Z nomen habet, fines nihil habet. Proximum se orientalis concidat²09 de sinistris partibus proximam fontanam habentem. Proximum se limitem casalis inpinget. (223) H(o)r(iz)o<n>te²10 diuidi ∞. Venit computationis : limites q(ui) usque finibus. A littera prima A usque in Z fines partire <cir>cuitu²¹¹¹ litteris quia de litteris computare. Casa quae²¹² nomen habuerit de iugum putare fines computum : hoc est nominis designata conputum p(assus)²¹³ CCC CCCL. Hoc est in litteris quo modo in litteris conputum. Coligo ab omni<br/>
bu>s²¹⁴, compagina litterarum ab A us(que) in Z. Qua legis. Hoc habebis.

<sup>206</sup> sub Jo.

<sup>207</sup> de ap partem sinistram C, de parte sinistra La., de ap partem sinistram Jo., de a(rca) p(ublica) partem sinistram ego.

<sup>208</sup> super casa Jo., super casa<m> ego.

<sup>209</sup> cuccedat A, concidat C, concidet Jo.

<sup>210</sup> horocitide C, orizontes La., orocite A, Jo., h(o)r(iz)o<n>te ego.

<sup>211</sup> cuitu A C, circuito La, circuitu ego.

<sup>212</sup> q A, Jo., quae Z C q(ui) ego.

<sup>213</sup> p A, C, Jo., ped. La., p(assus) ego.

<sup>214</sup> ab omnis A, Jo., omni<br/><br/>bus> ego.

Presses universitaires de Franche-Comté Université de Franche-Comté Place Saint-Jacques – 25030 Besançon Cedex

 $Imprim\'e par JOUVE $$11, boulevard S\'ebastopol – BP 2734 – 75027 Paris Cedex $N^{\circ}454932D$$ 

Dépôt légal : deuxième trimestre 2008